

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Atlas linguistique de la France

Gilliéron, Jules

Paris

5e FASCICULE

ATLAS LINGUISTIQUE

DE LA FRANCE

PUBLIÉ PAR

J. GILLIÉRON

DIRECTEUR ADJOINT A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES-ÉTUDES

ET

E. EDMONT

AUTEUR DU LEXIQUE SAINT-POLOIS

Inv. 6653



✦

Ce Fascicule contient les 50 cartes suivantes :

| | | | | | |
|-----|----------------|-------|----------------------------|-------|-------------------|
| 188 | ÇA | 205 | CE QU'ILS | 221 | CHAINE |
| 189 | SANS ÇA | 206 | CÉLERI | 222 | UNE CHAISE |
| 190 | CABANE | 207 | CELUI-CI | 223 | LA CHALEUR |
| 191 | SE CACHER | 208 | DE CELLE-CI | 224 | LA CHAMBRE |
| 192 | CADENAS | 209 | CEUX QUI | 225 | CHAMP |
| 193 | LE CAFÉ | 210 | CENDRE | 226 | DANS LES CHAMPS |
| 194 | CAGE | 211 | CENT | 227 | CHAMPIGNON |
| 195 | DU LAIT CAILLÉ | 212 | CENT ANS | 228 | CHANDELEUR |
| 196 | CAILLOU | 213 | CERCLE | 229 | CHANDELLE |
| 197 | CAISSE | 214 | CERCUEIL | 230 A | } CHANGER D'HABIT |
| 198 | CANARD | 215 | CERF | 230 B | |
| 199 | CANIF | 216 | CERFEUIL | 231 | UNE CHANSON |
| 200 | CARÈME | 217 | CERISE | 232 | LE CHANT |
| 201 | CARNAVAL | 218 A | } LES CERISIERS — CERISIER | 233 | CHANTER |
| 202 | CASSEROLE | 218 B | | 234 | CHANVRE |
| 203 | DANS LA CAVE | 219 | CERVEAU | 235 | CHAR |
| 204 | UNE CAVERNE | 220 | CHACUN POUR SOI | | |

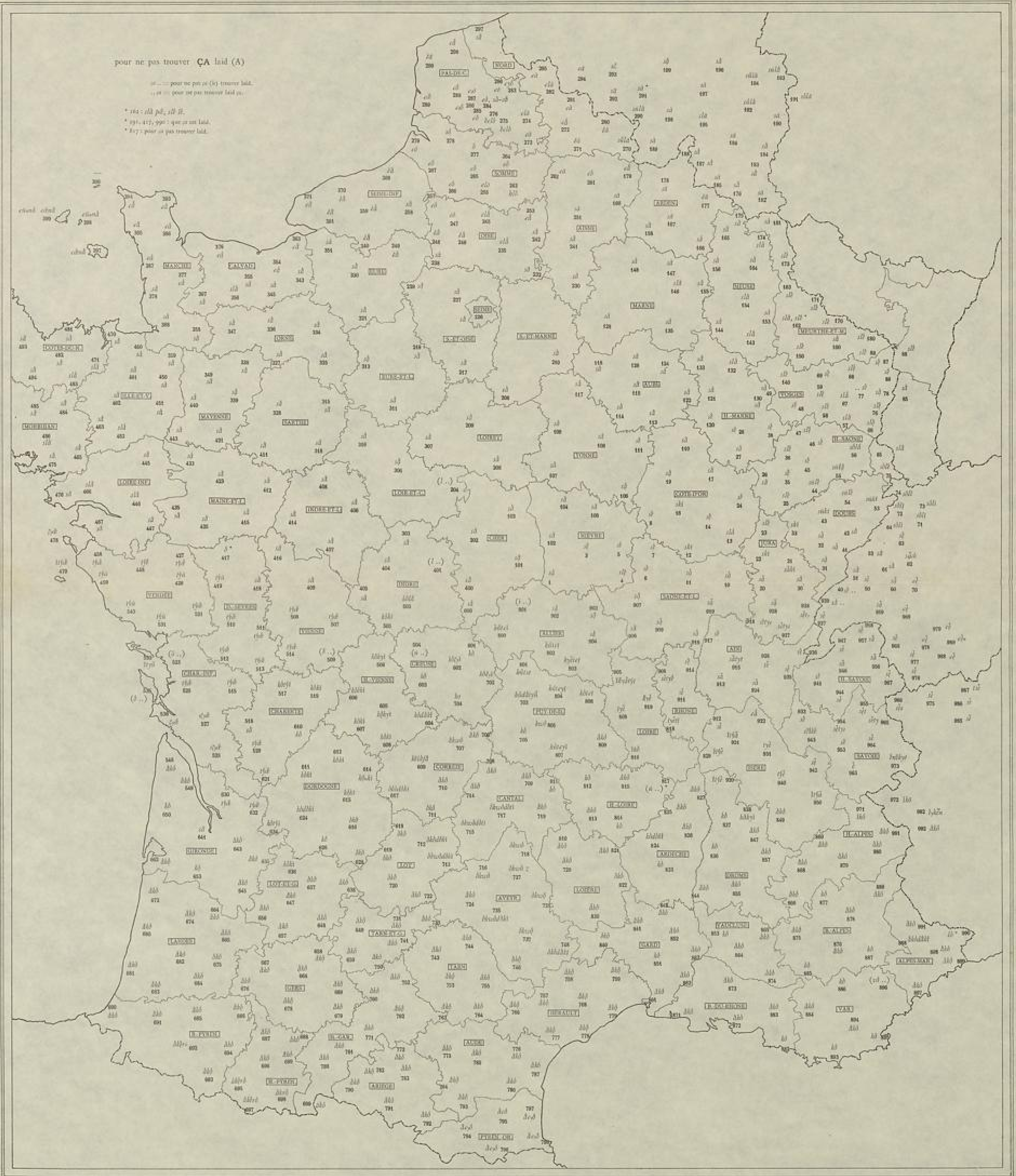
PARIS

HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

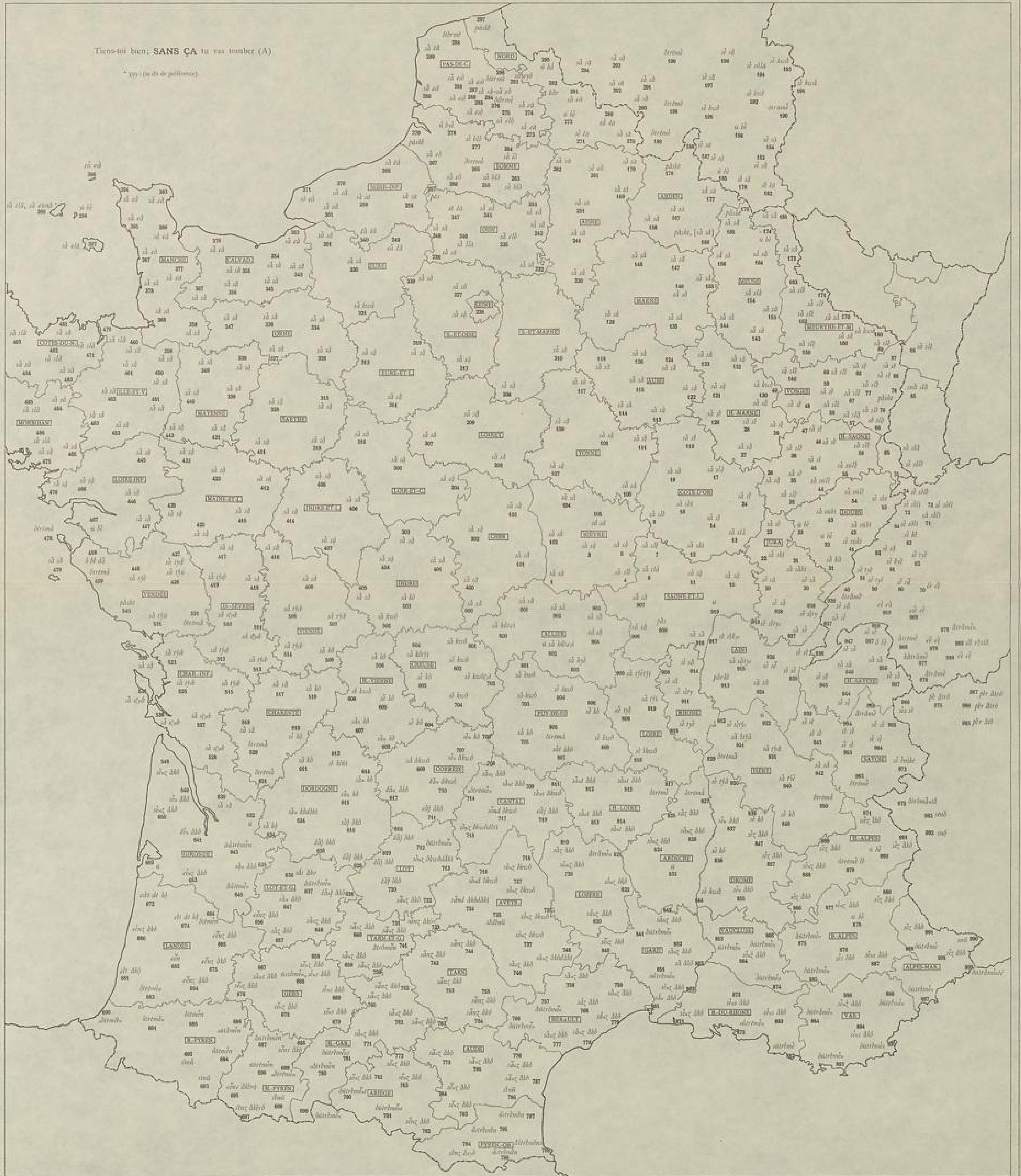
9, QUAI VOLTAIRE, 9

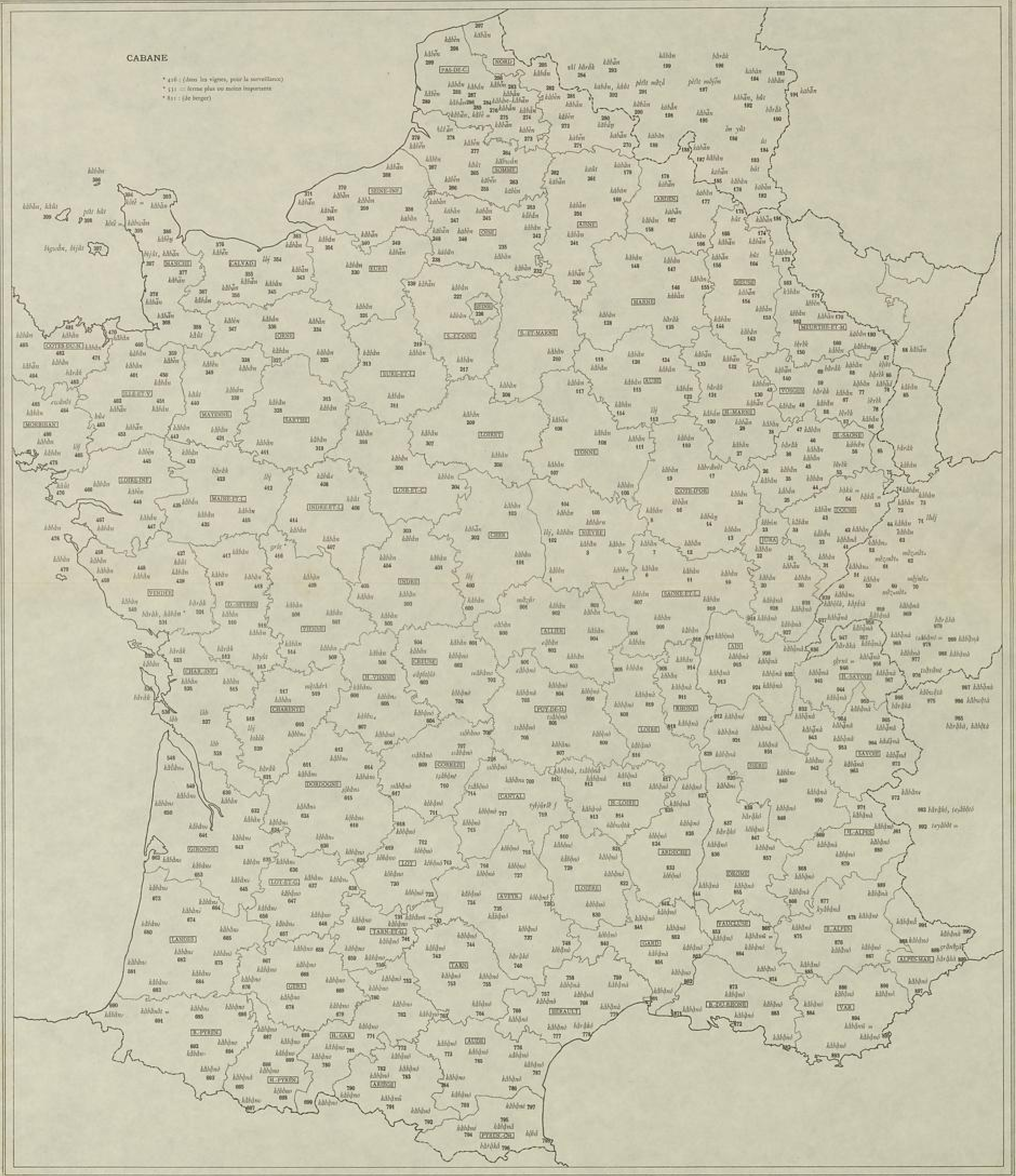
1903

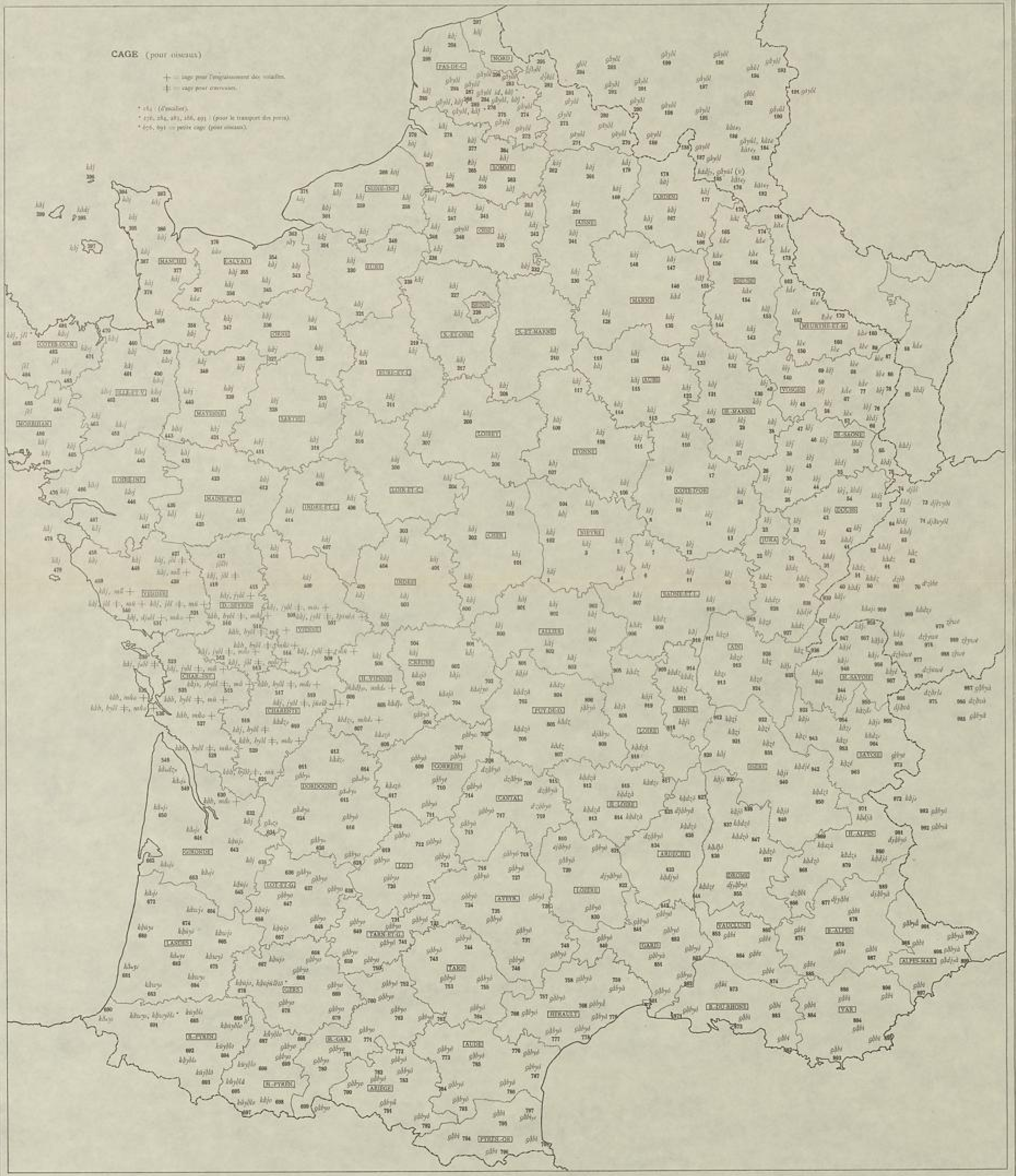


Tiens-tu bien: SANS ÇA tu vas tomber (A)

* 199 (ou dit de préférence)







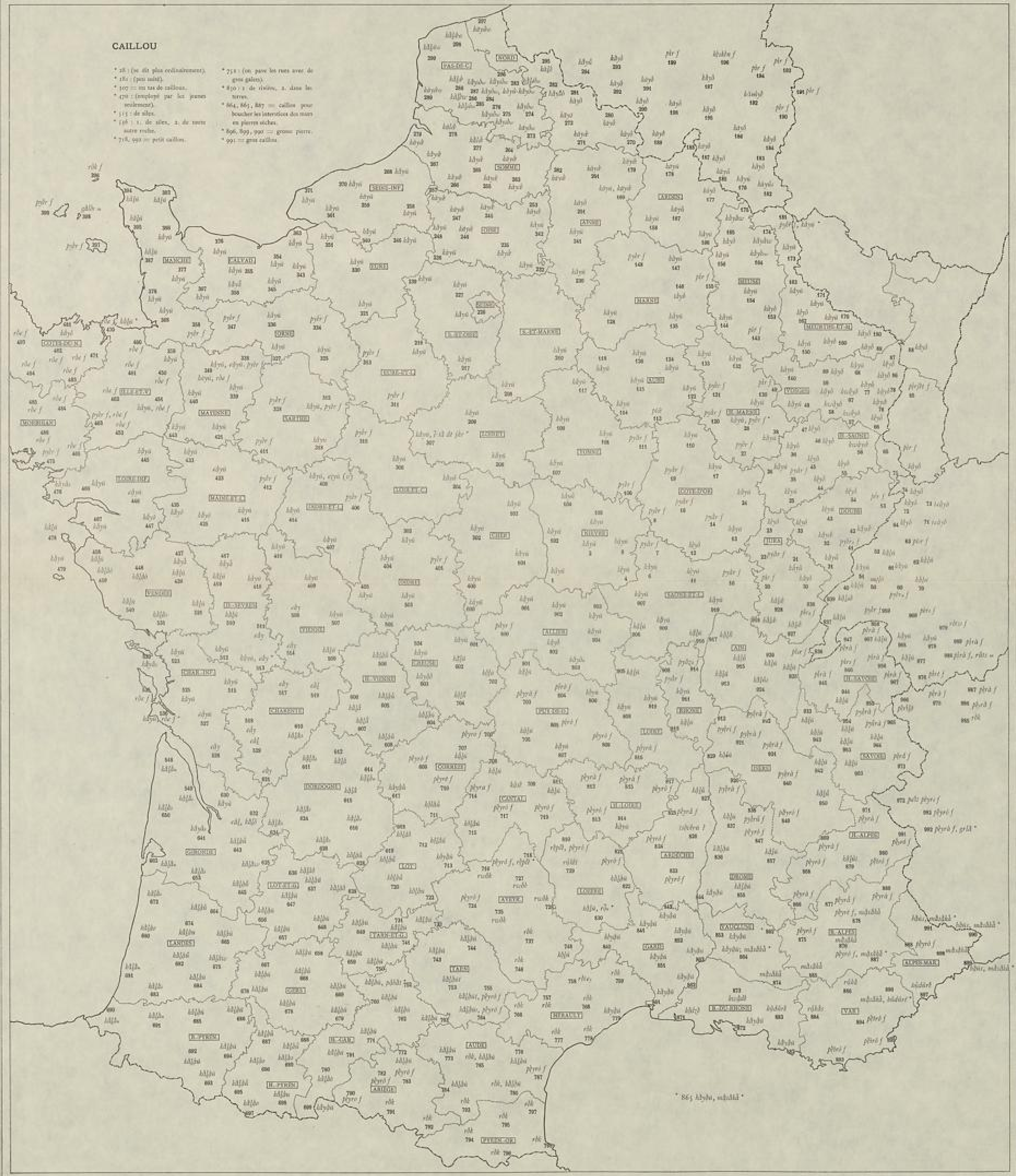
DU LAIT CAILLÉ (A)



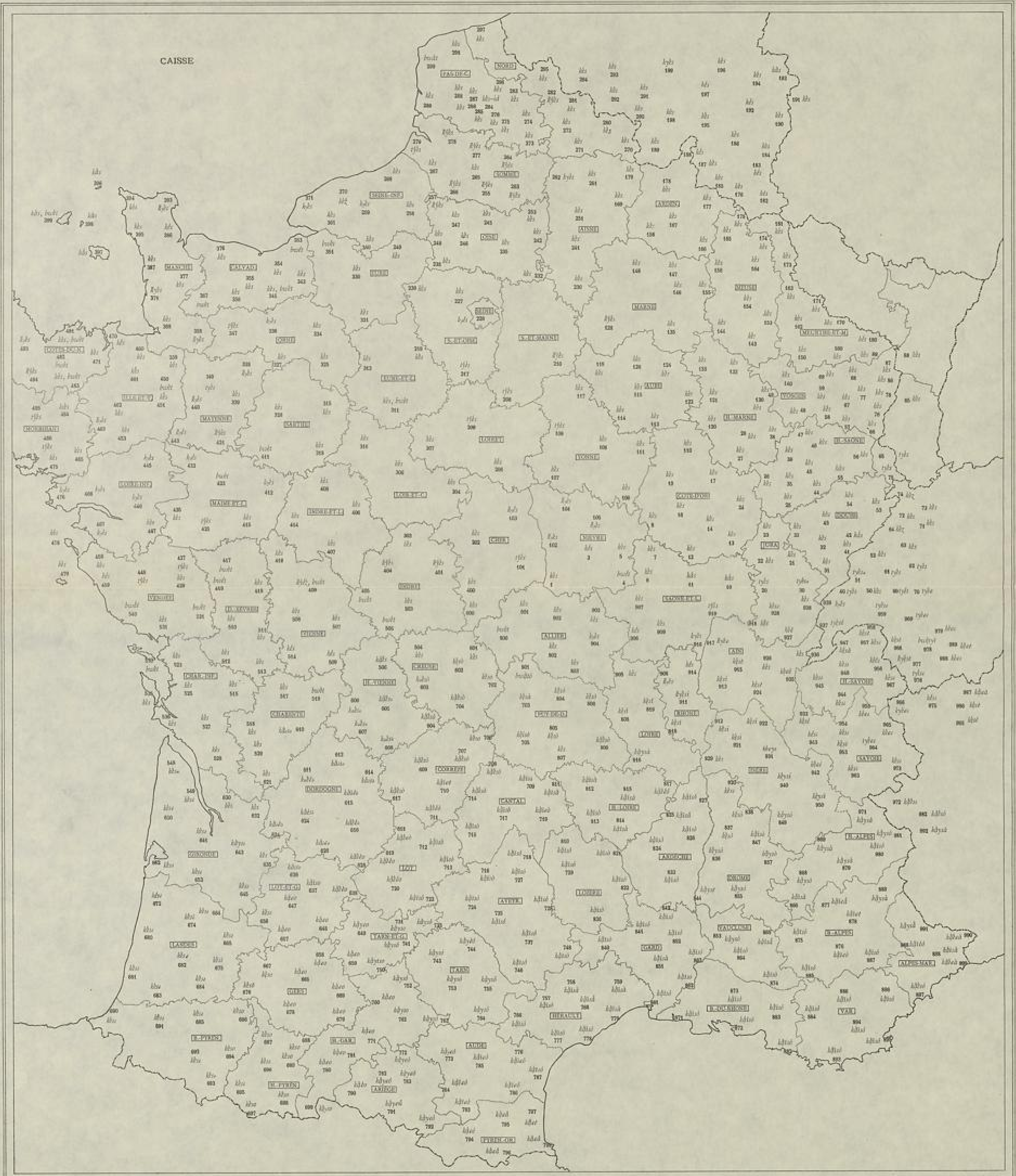
275 du lait caillé,
285 du lait caillé, du lait pri

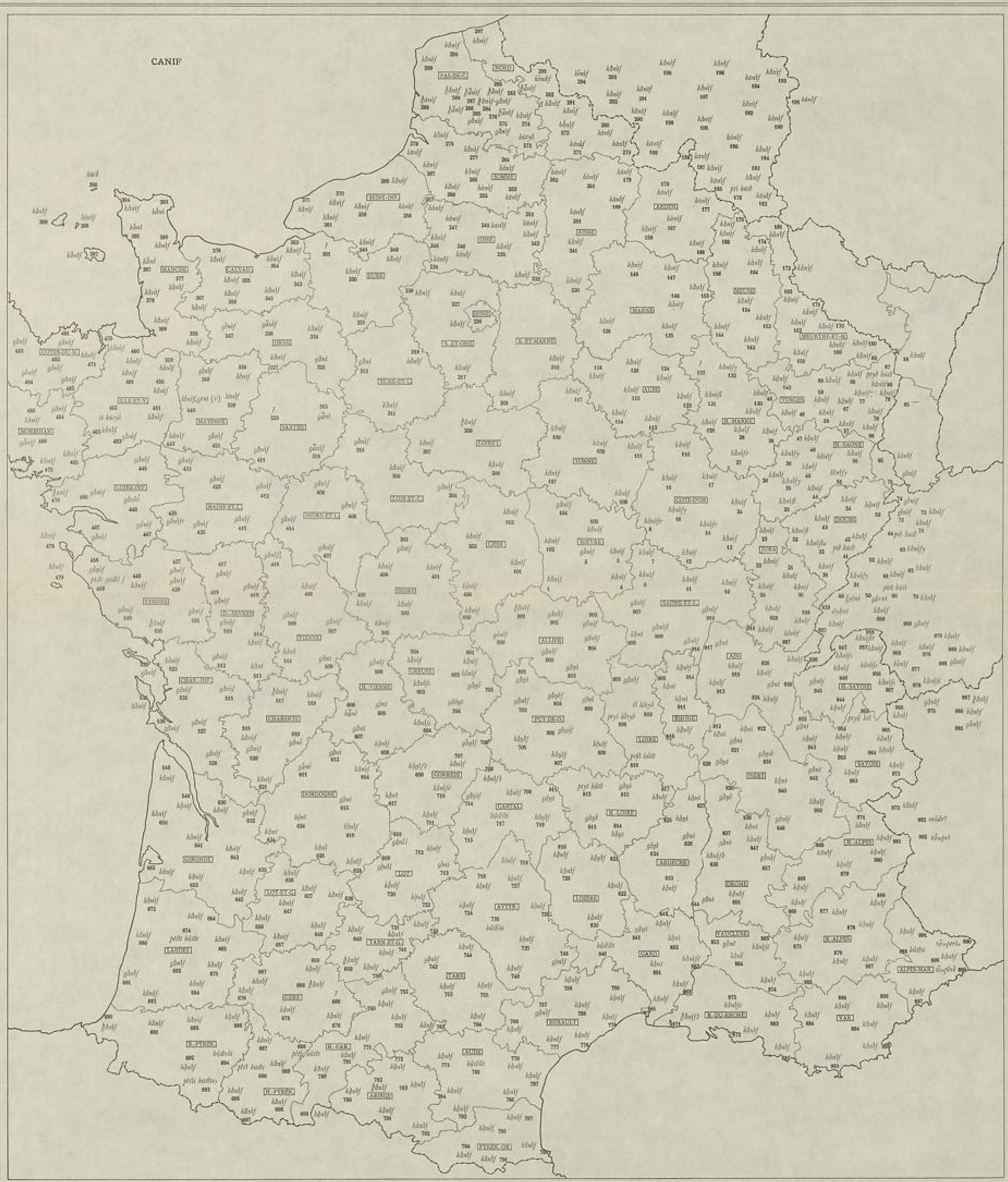
CAILLOU

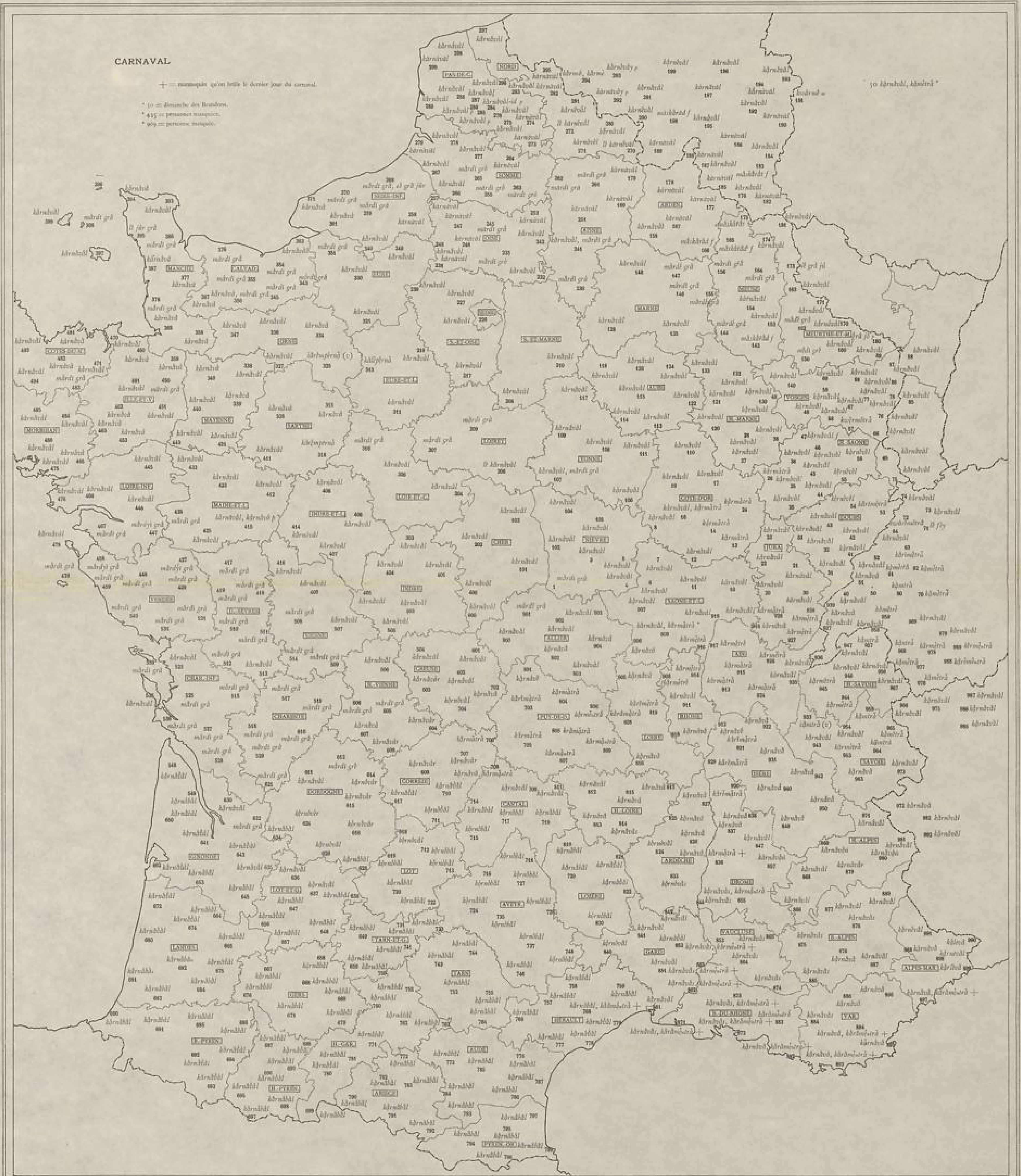
- * 28 : (ou dit plus ordinairement)
- * 29 : (ou dit)
- * 107 : ou tas de cailloux.
- * 470 : employé par les jeunes seulement.
- * 515 : de siles.
- * 567 : s. de siles, s. de terre autre roches.
- * 714, 901 = petit caillou.
- * 751 : (ou pare les rocs avec de gros galets).
- * 850 : s. de rochers, s. dans les rivières.
- * 864, 865, 887 = caillou pour boucher les interstices des murs en pierres sèches.
- * 896, 899, 900 = gros pierre.
- * 901 = gros caillou.



* 864, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000





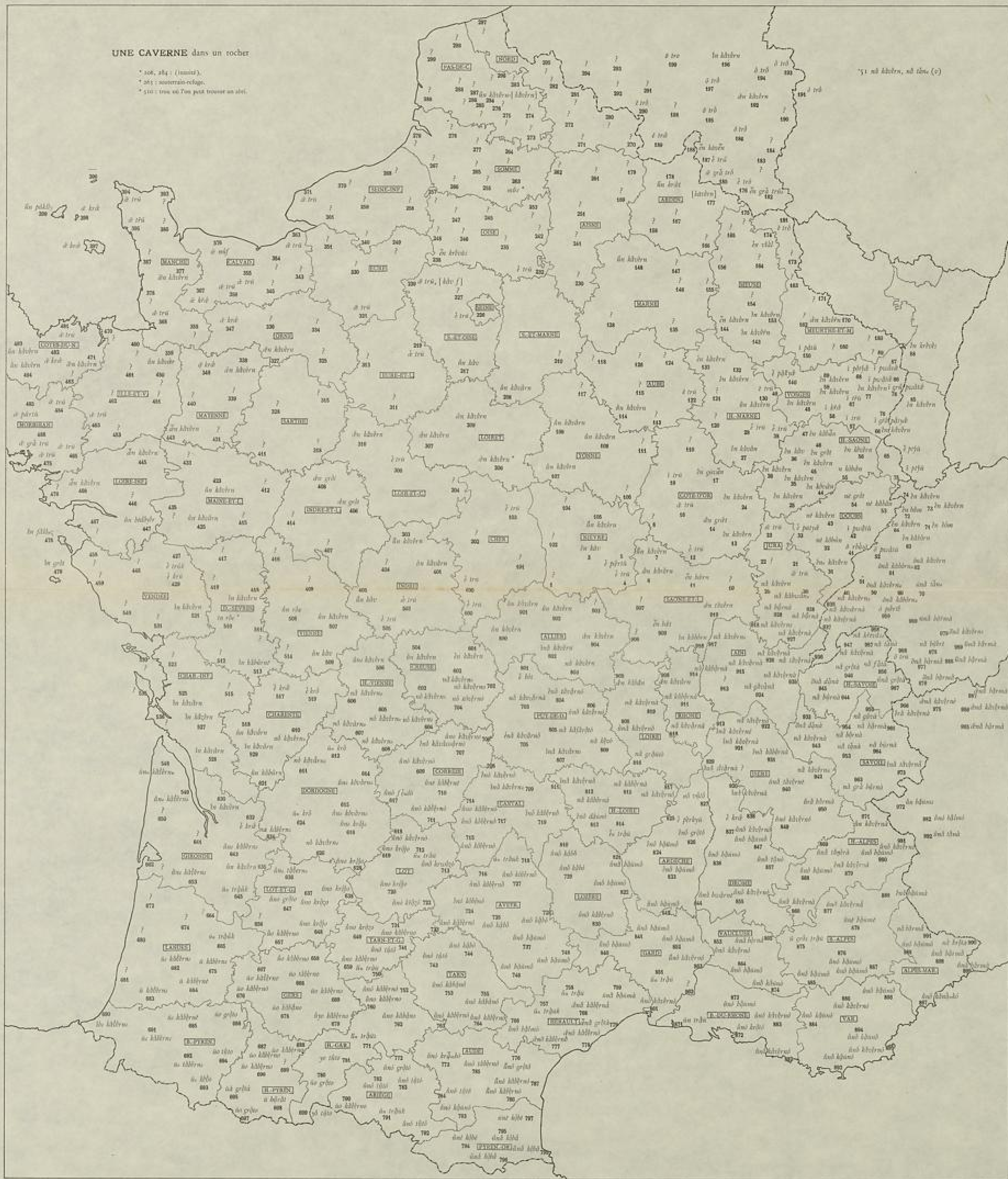


CARNAVAL

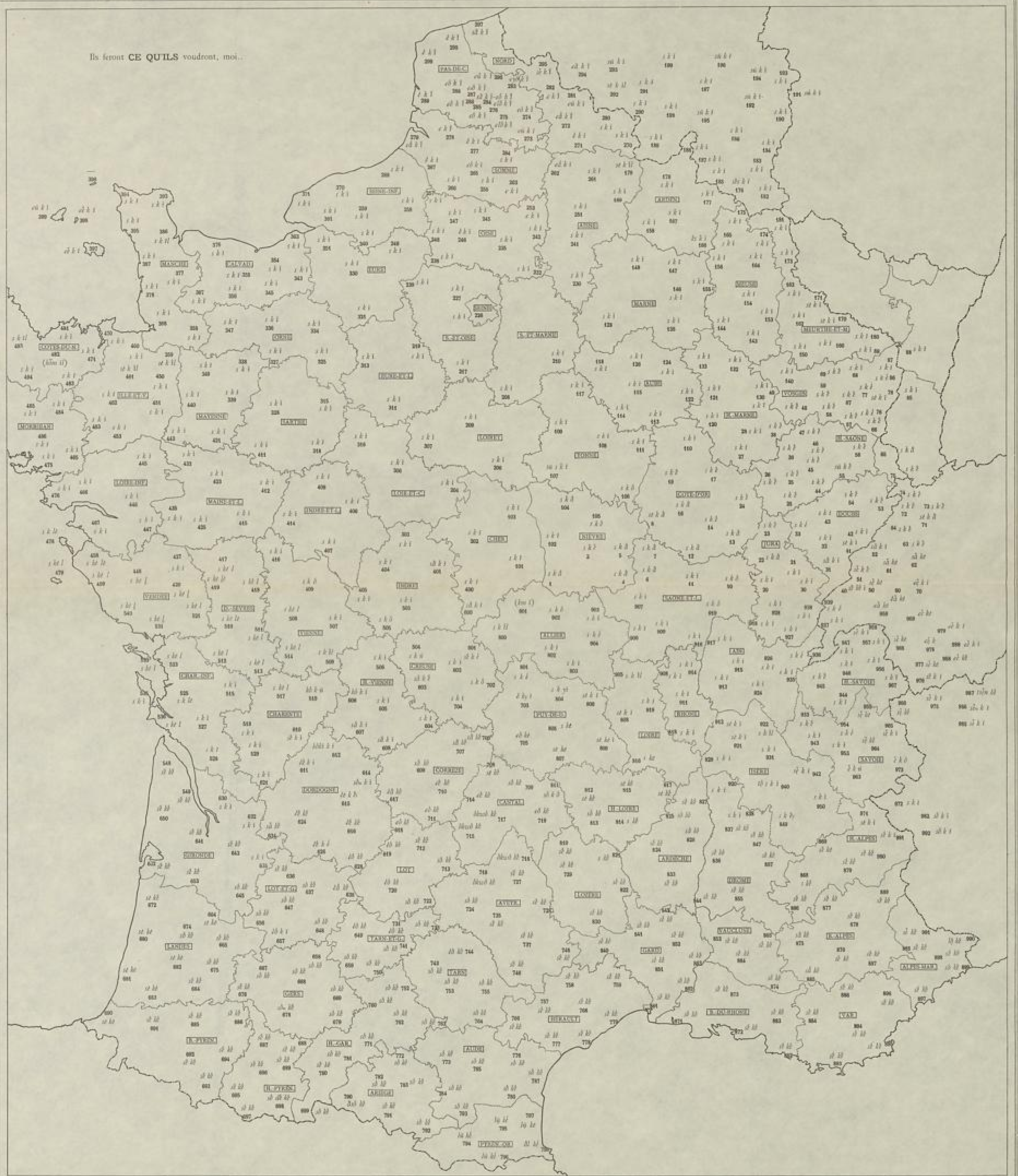
+ = municipalités qui ont tenu le dernier jour du carnaval.
 * 10 = dimanche des Brûlés.
 ▲ 415 = personnes masquées.
 ● 909 = personnes masquées.

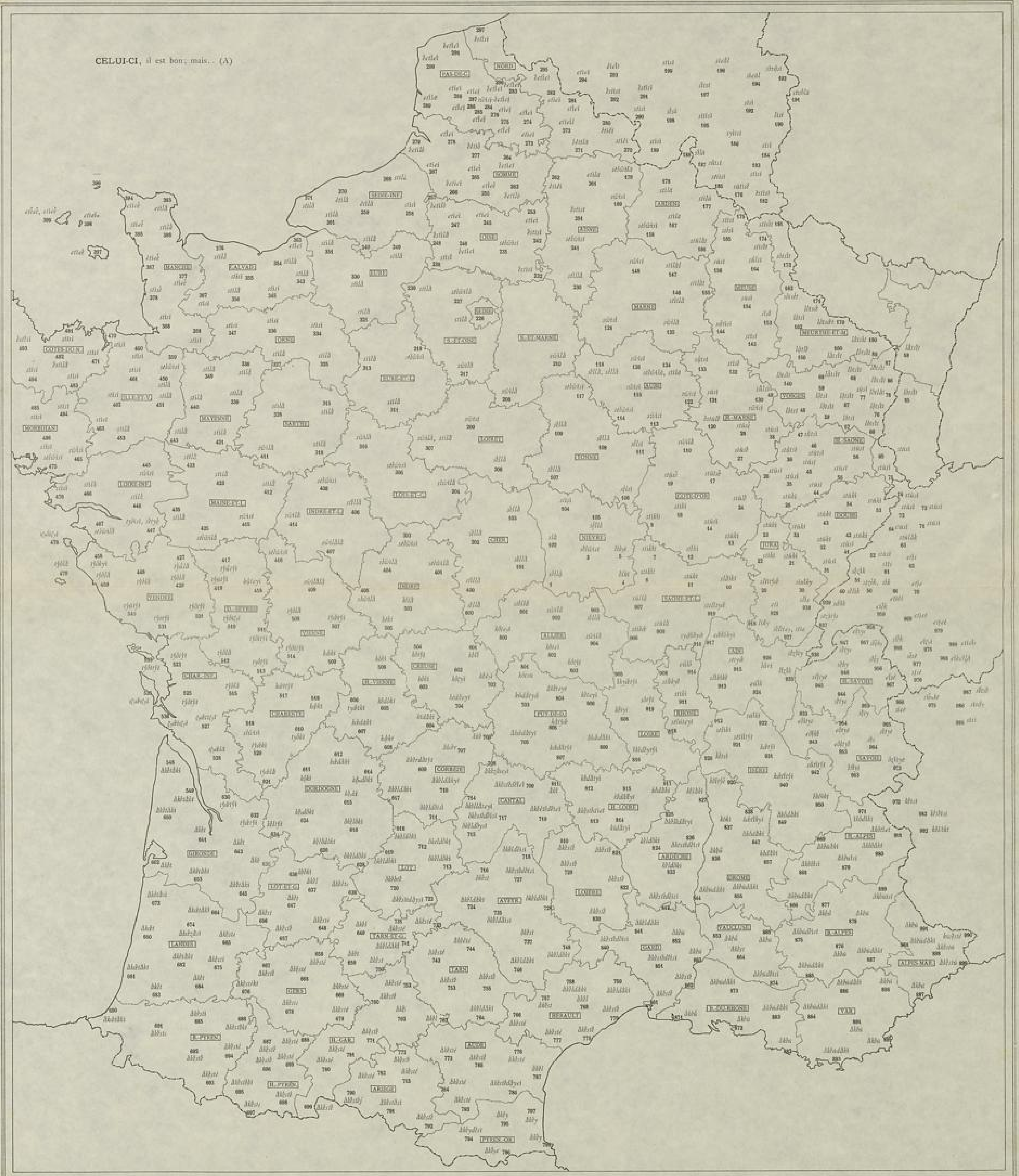
UNE CAVERNE dans un rocher

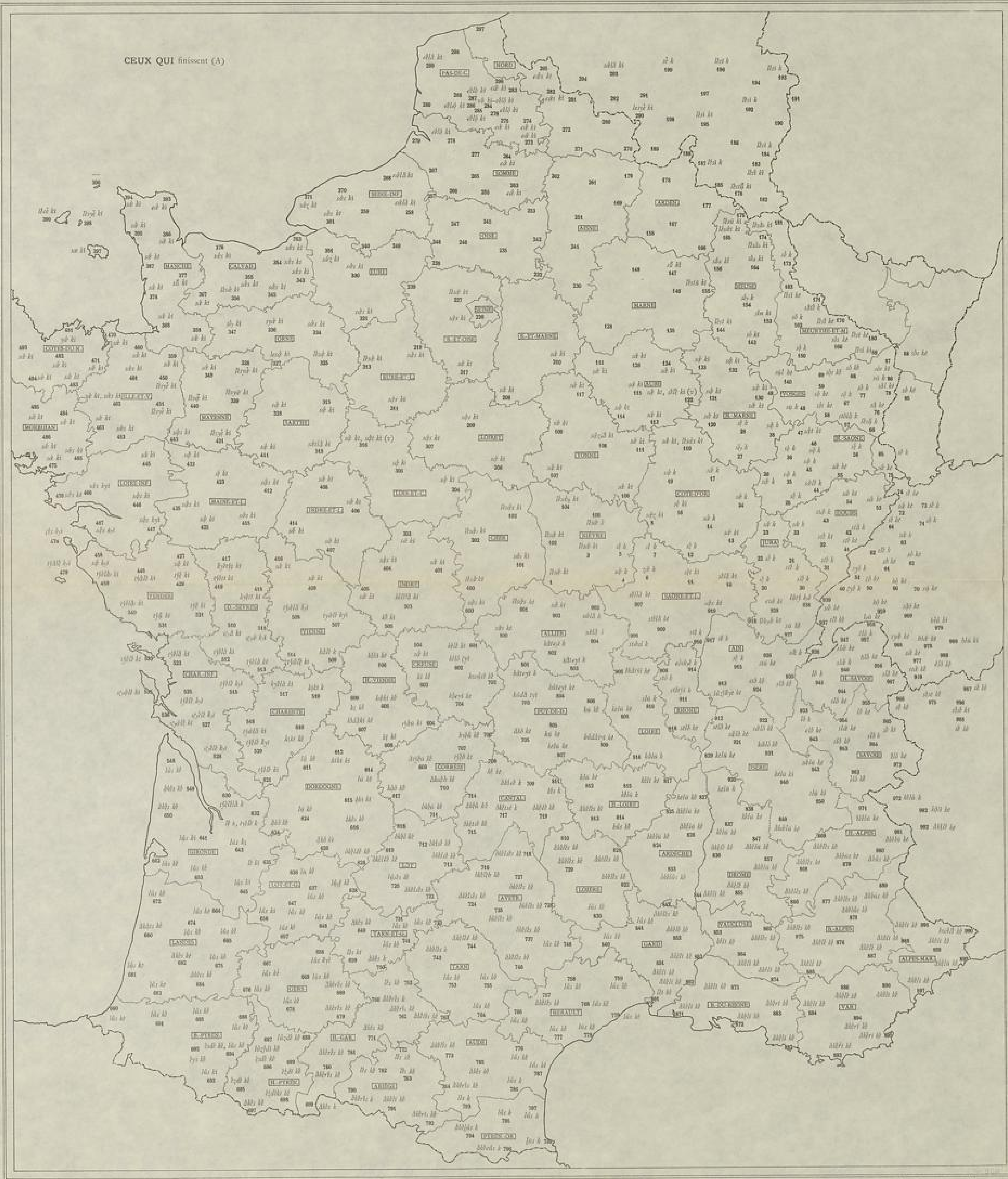
- * 208, 214 : (surtout).
- * 261 : souterrain-refuge.
- * 210 : trou où l'on peut trouver un abri.

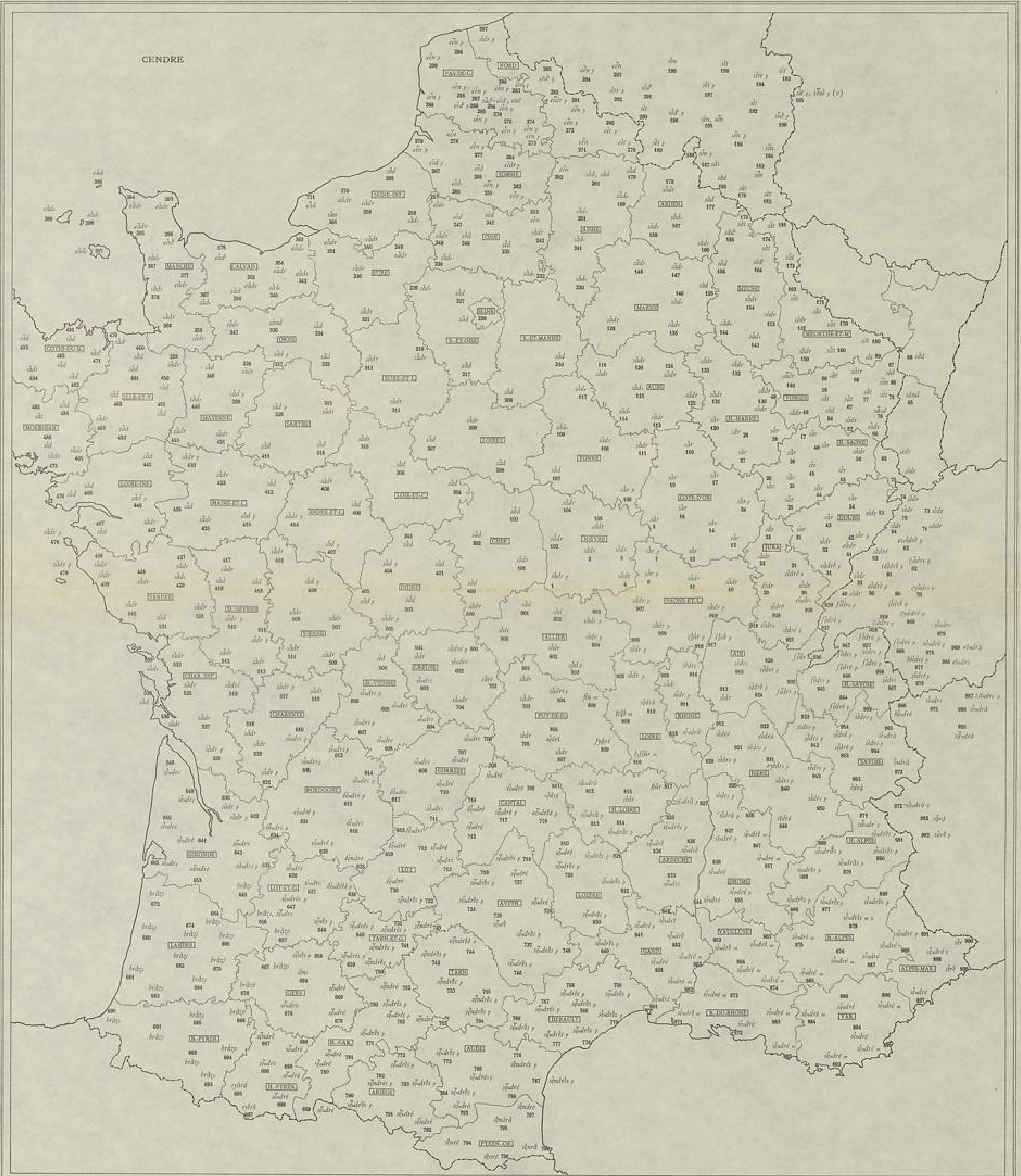


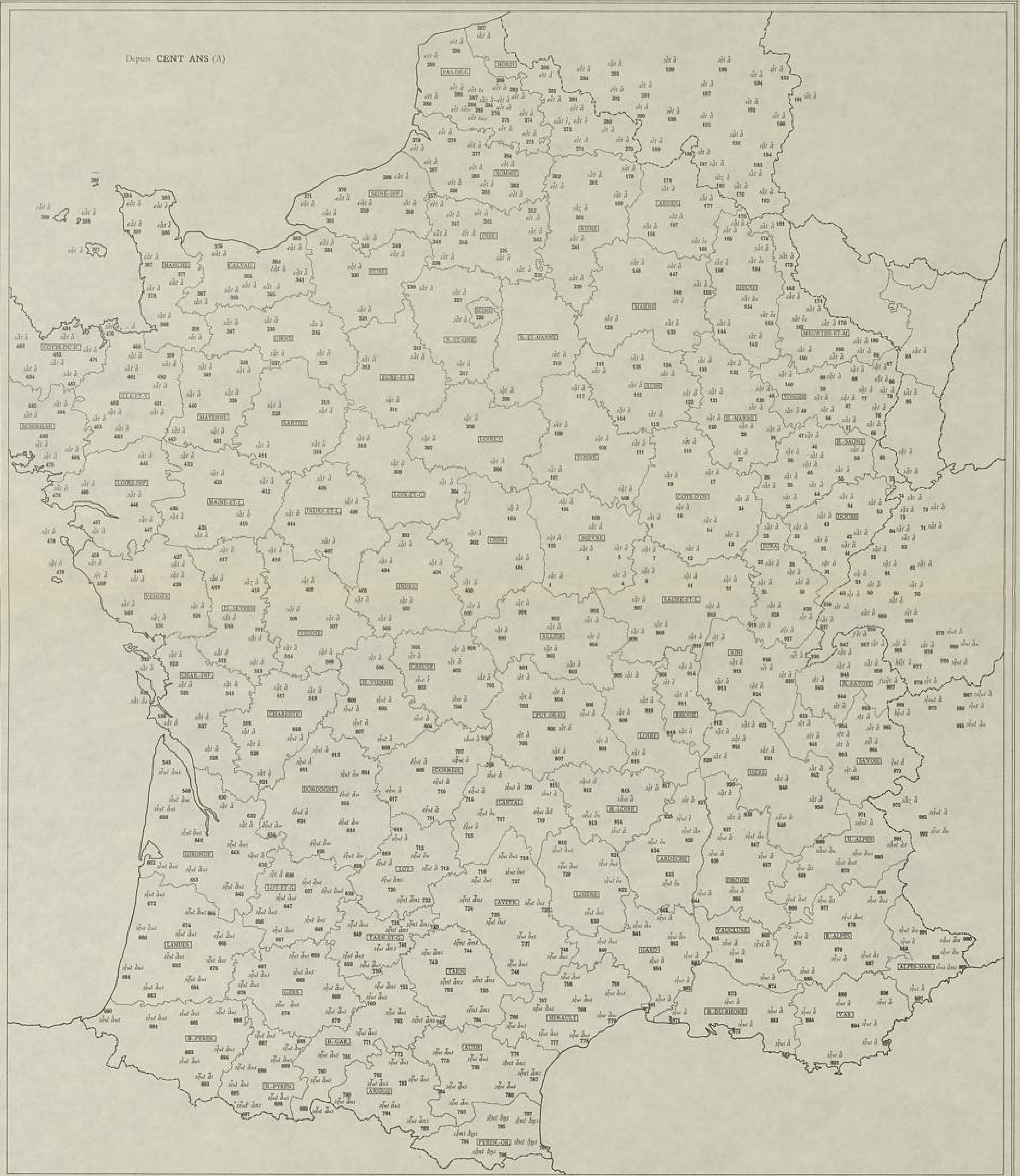
Ils feront CE QU'ILS voudront, moi...

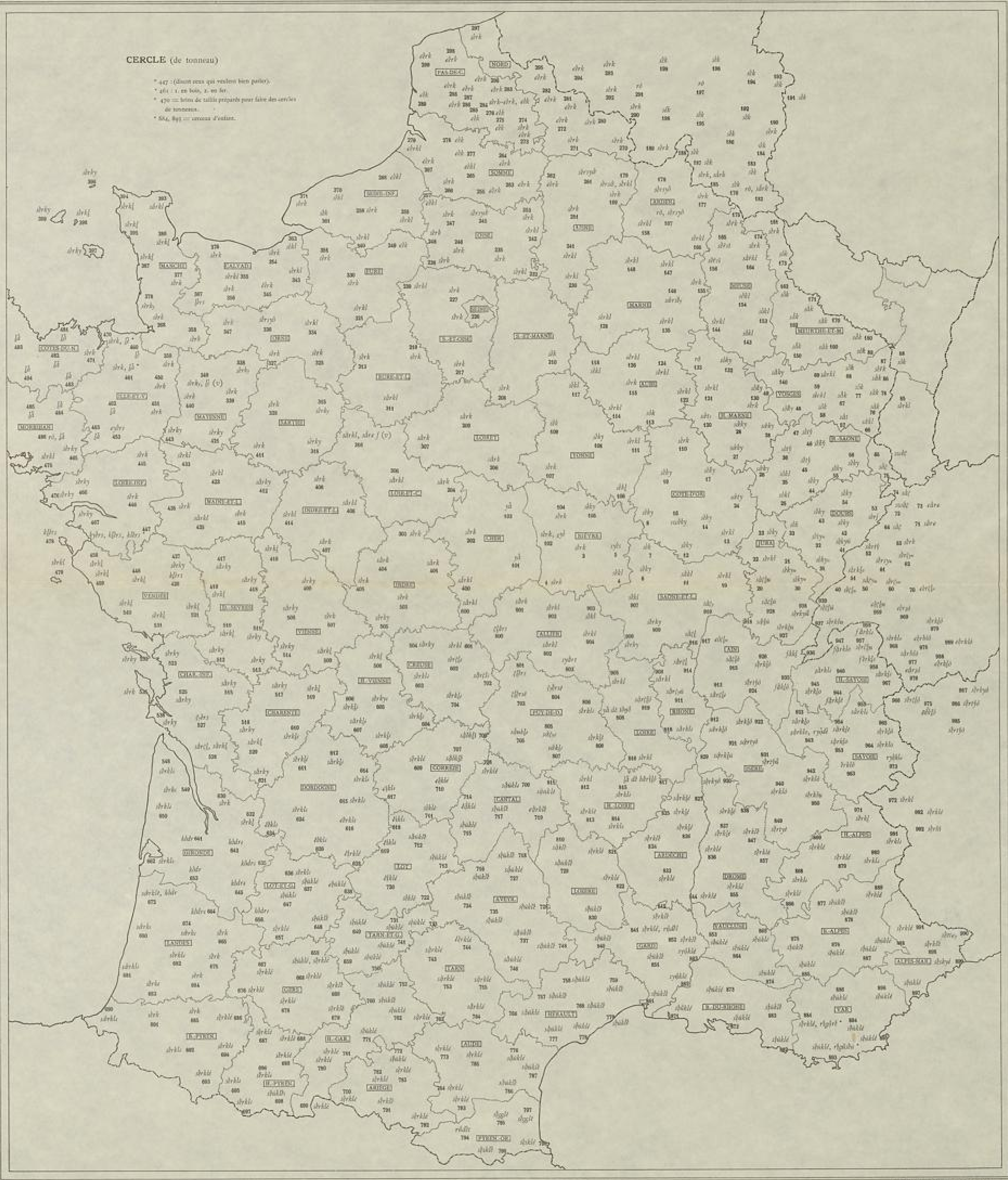












CERCLE (de tonneau)

- * 447 = (dans ceux qui veulent bien parler).
- * 461 = 1. en bois, 2. en fer.
- * 470 = listes de villes préparées pour faire des cercles de tonneaux.
- * 584, 591 = circonscriptions.

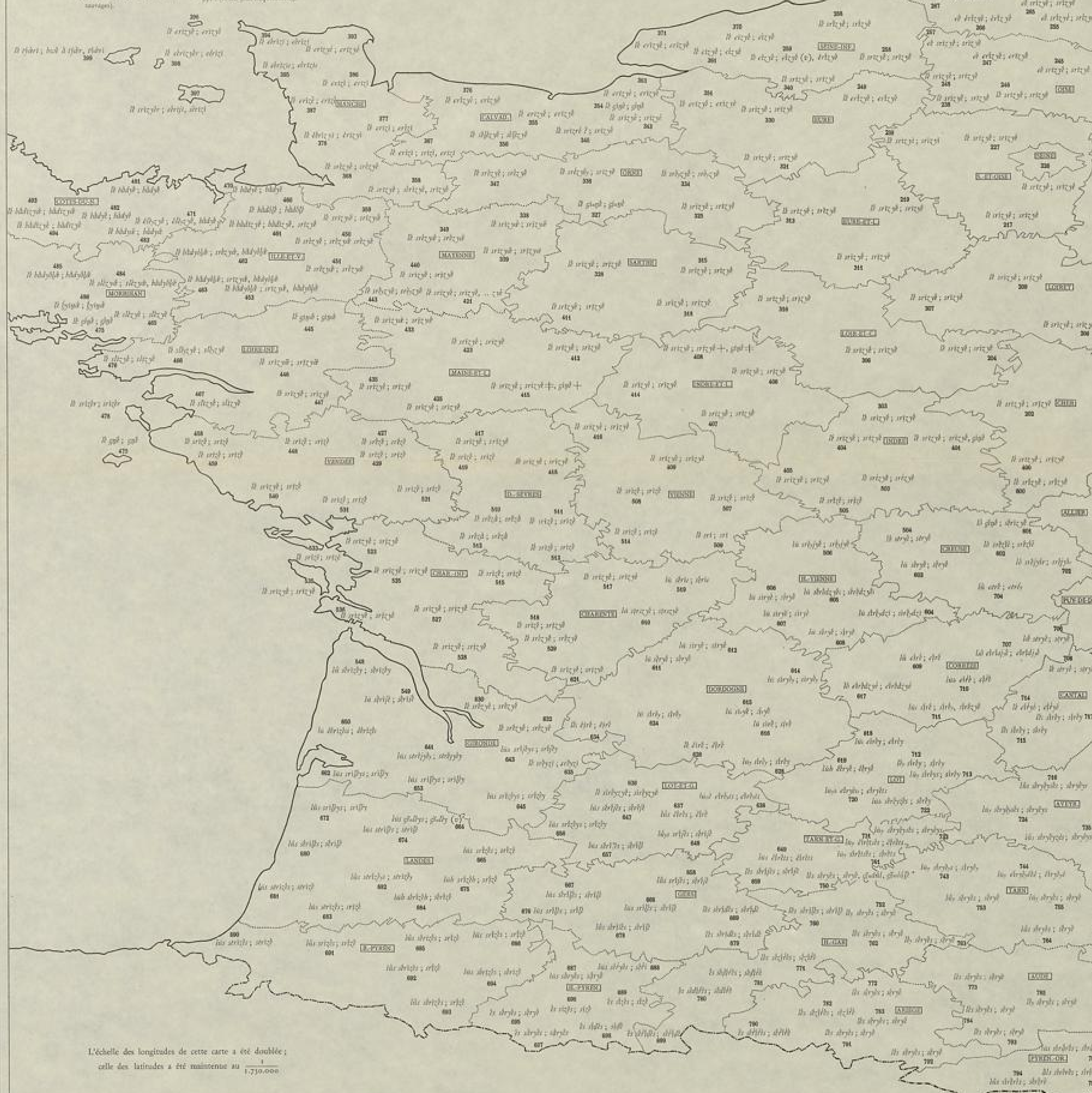
1) LES CERISIERS ont déjà commencé (à fleurir)
il y a huit jours

2) CERISIER

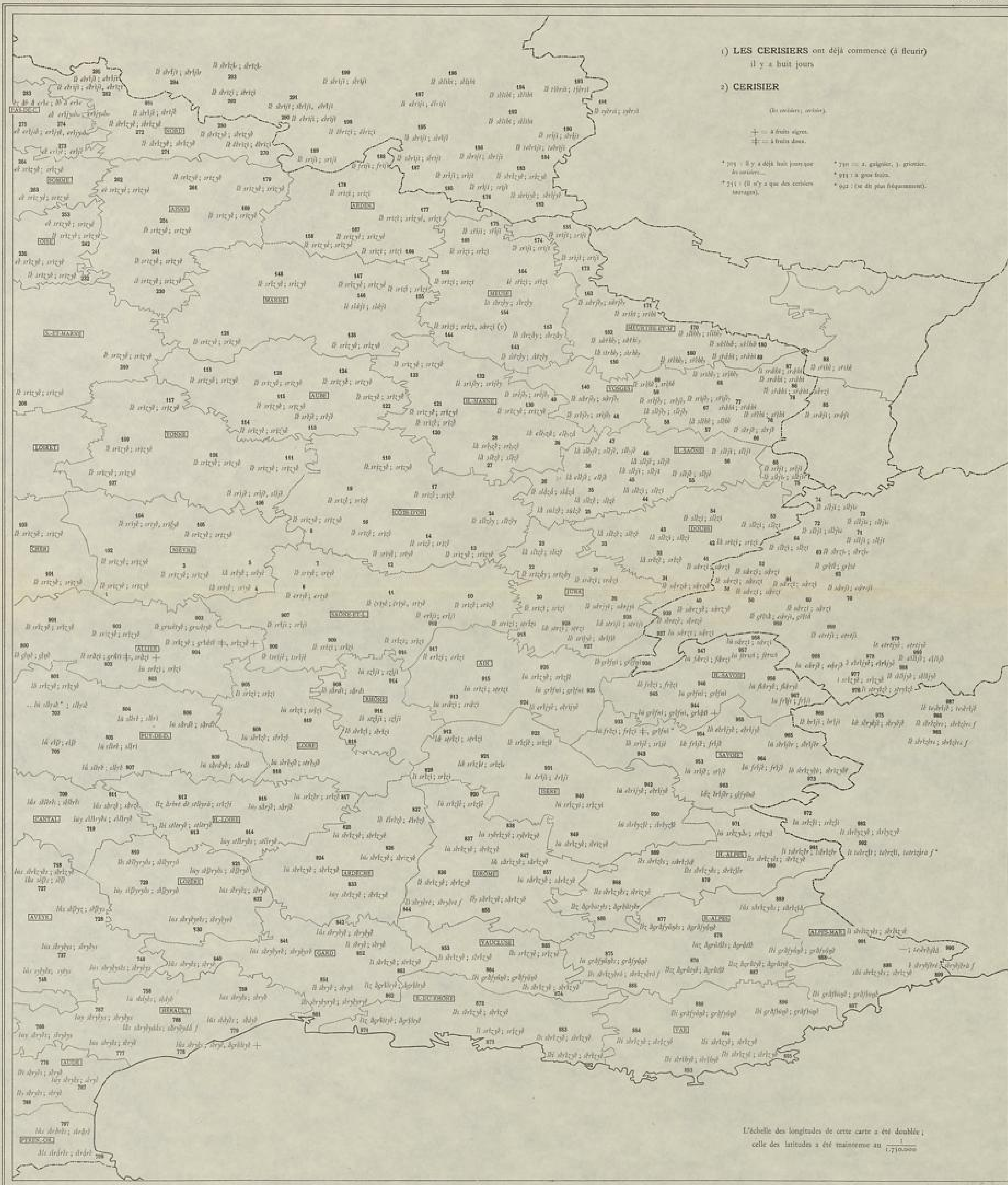
(En cerisier, cerisier)
+ = à fruits blancs
+ = à fruits noirs

* 701 : il y a déjà huit jours que
les cerisiers...
* 711 : à gros fruits
* 721 : il n'y a que des cerisiers
sauvages
* 730 : à grains fins, à grainier
* 741 : à gros fruits
* 751 : en de plus fréquemment

* 284 : à cerisier - à cerisier ; à cerisier - à cerisier



L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;
celle des latitudes a été maintenue au 1:750.000



1) LES CERISIERS ont déjà commencé (à fleurir)
il y a huit jours

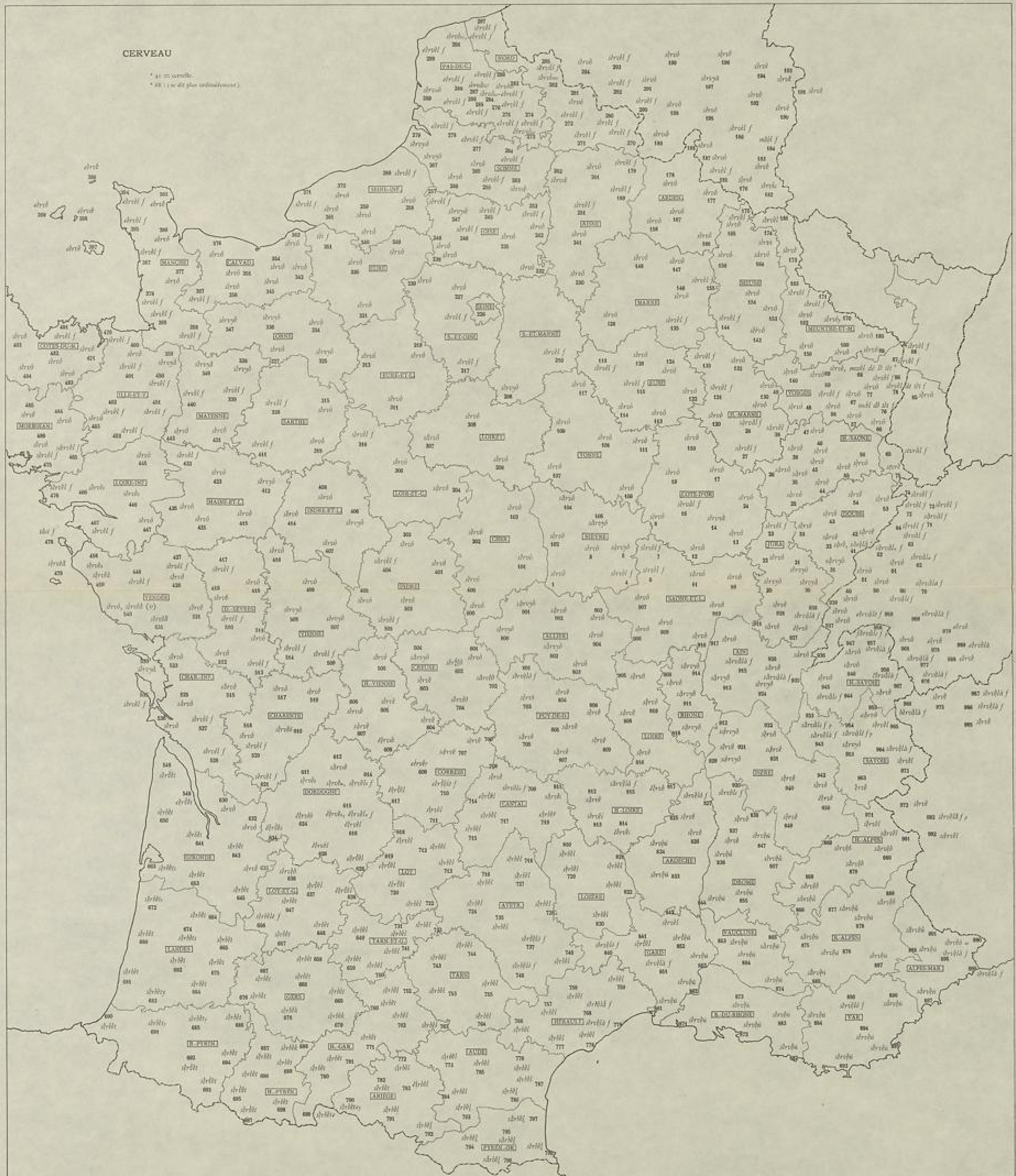
2) CERISIER

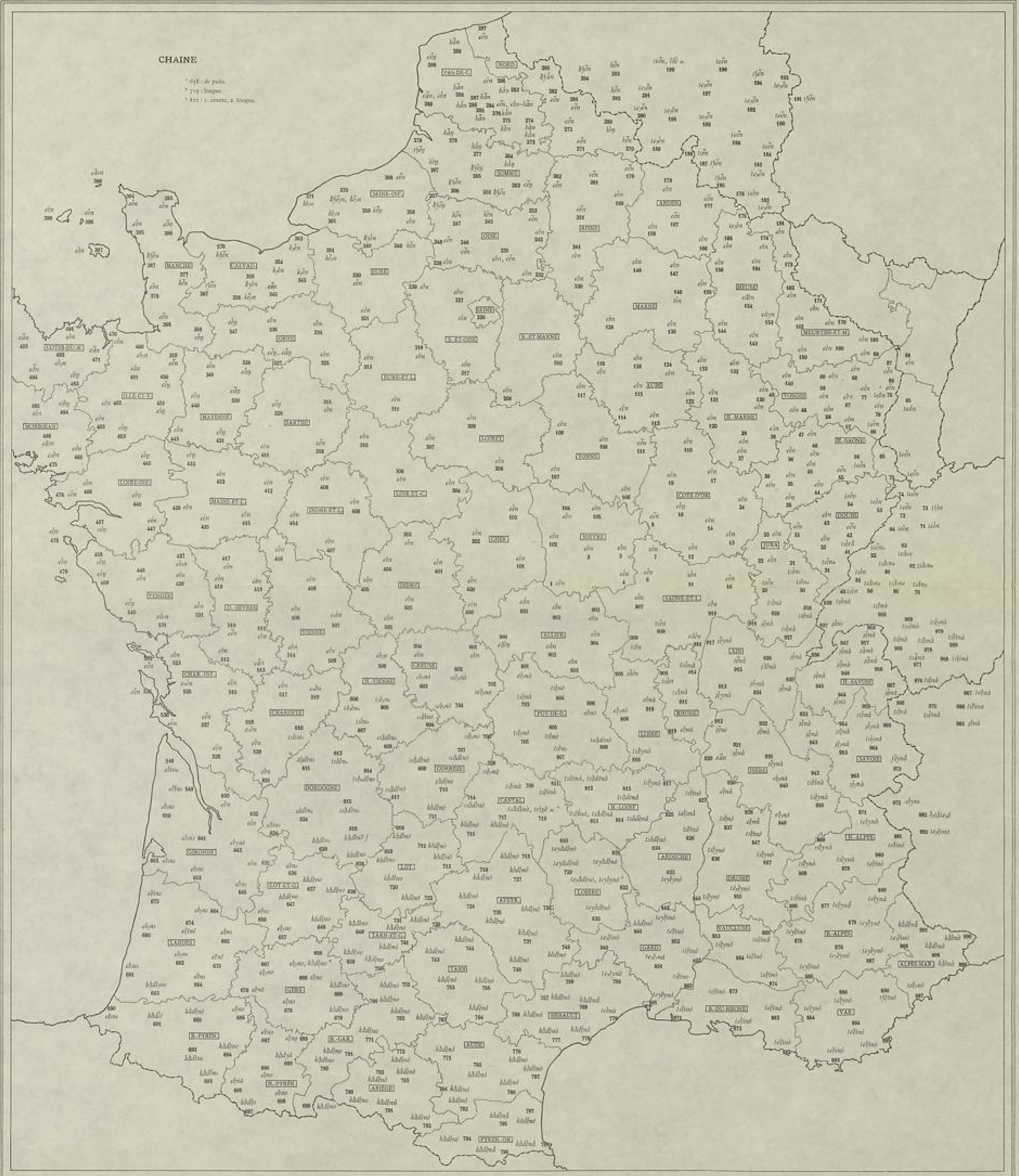
(En cerisiers, cerisier)

+ = à fruits rouges
+ = à fruits blancs

* 205 : il y a déjà huit jours que les cerisiers...
* 211 : il n'y a que des cerisiers (sauvages).
* 210 = 2, gauguier, 3, prunier.
* 211 : à gros fruits.
* 212 : (le dit plus fréquemment).

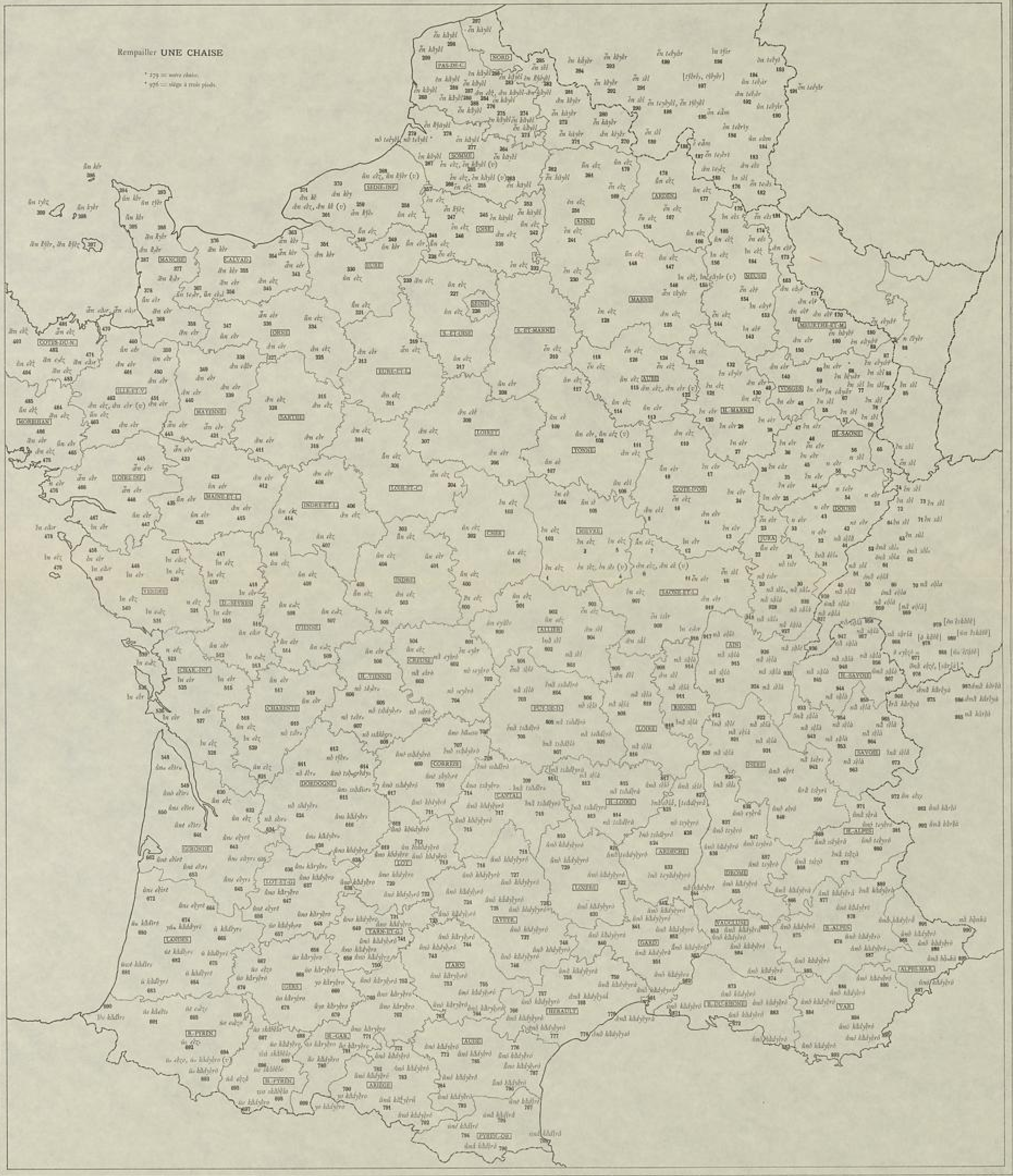
L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;
celle des latitudes a été maintenue au 1/710.000





Rempailer UNE CHAISE

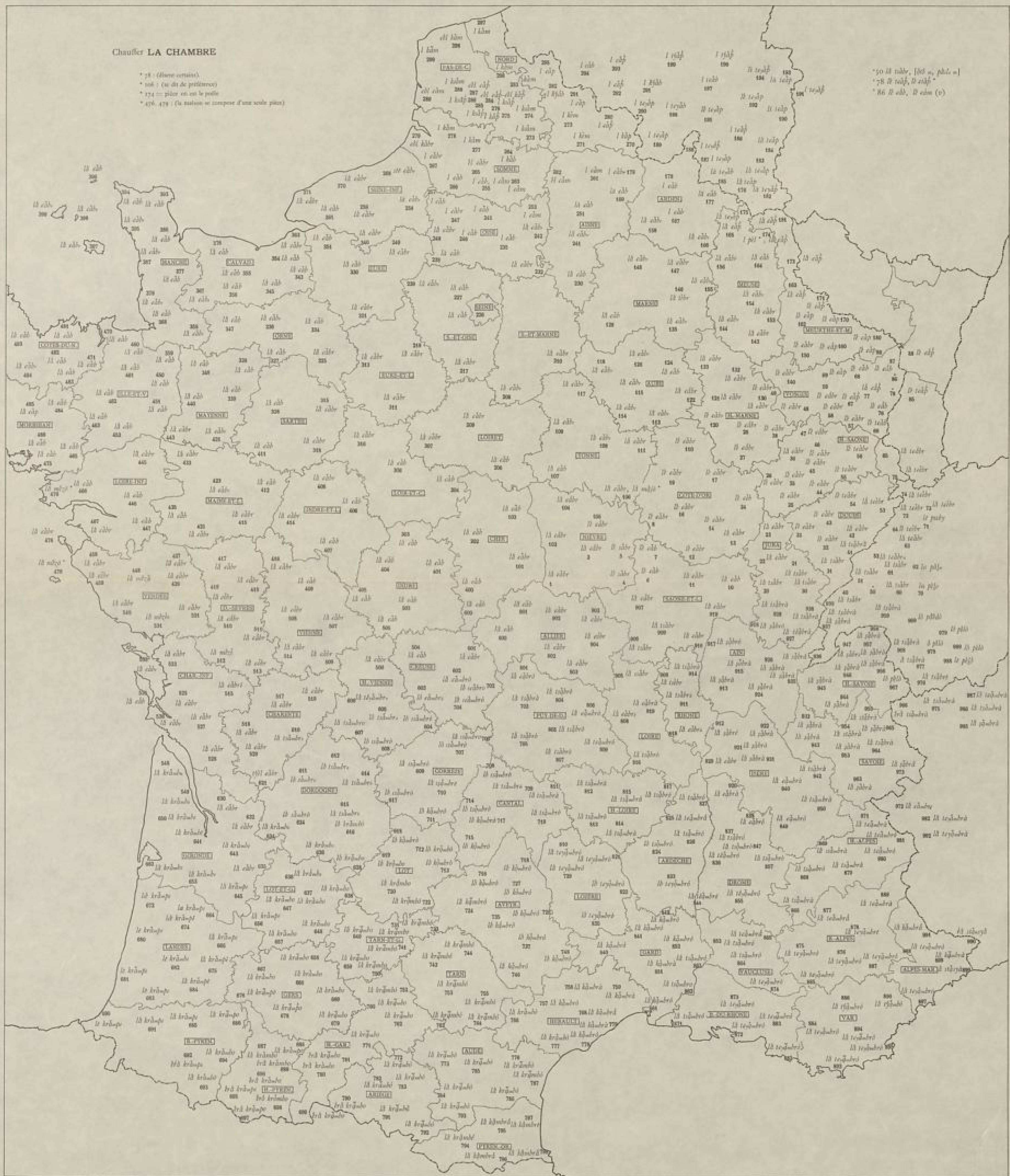
* 279 ou autre chiffre.
* 976 ou autre à trois points.



Chauffer LA CHAMBRE

- * 28 : (doux certain)
- * 66 : (au dit de préférence)
- * 174 : pilon en ou le pilon
- * 476, 479 : (la maison se compose d'une seule pièce)

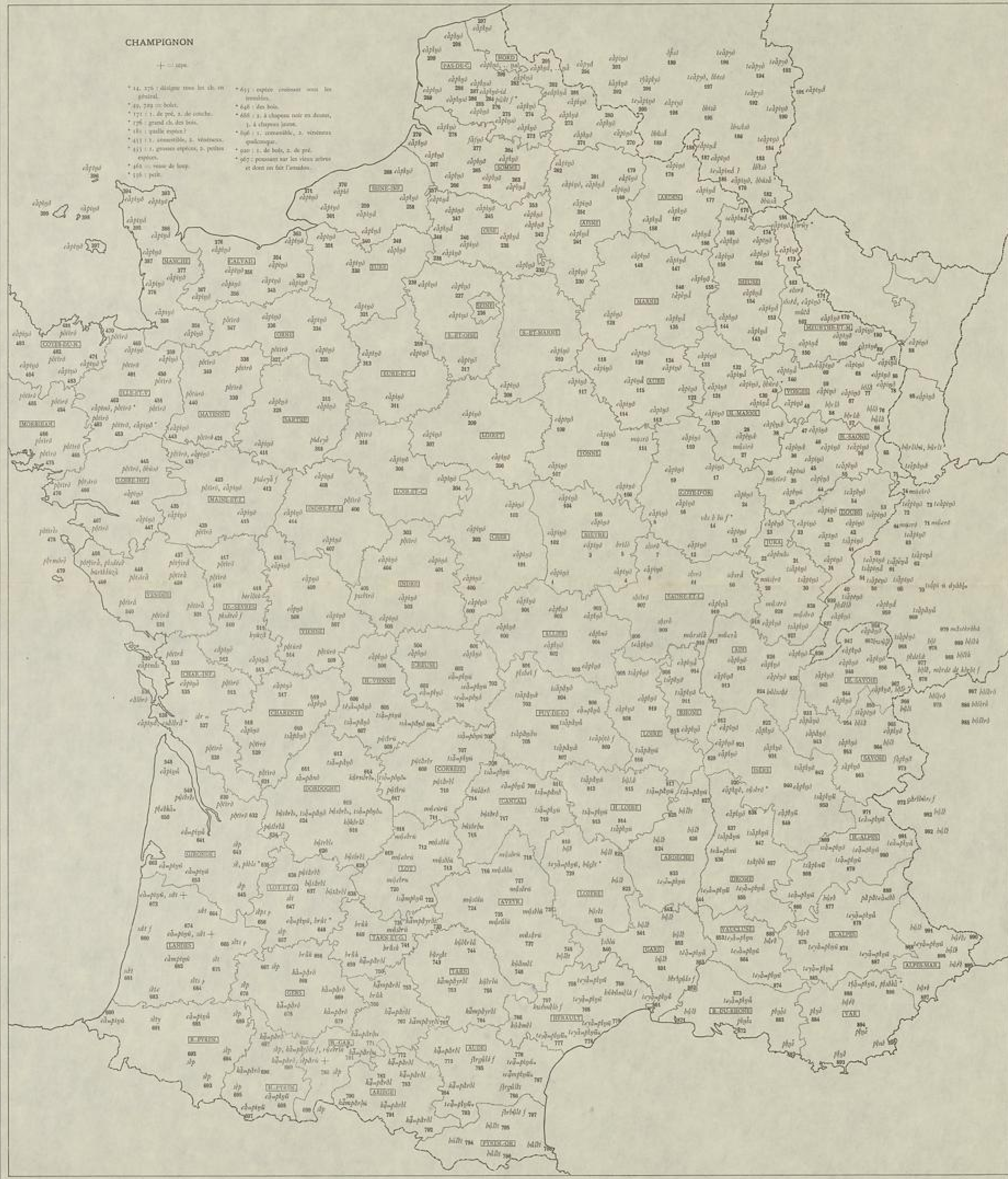
- * 50 : il s'agit, [il s'agit, pilon =]
- * 78 : il s'agit, il s'agit
- * 86 : il s'agit, il s'agit (v)

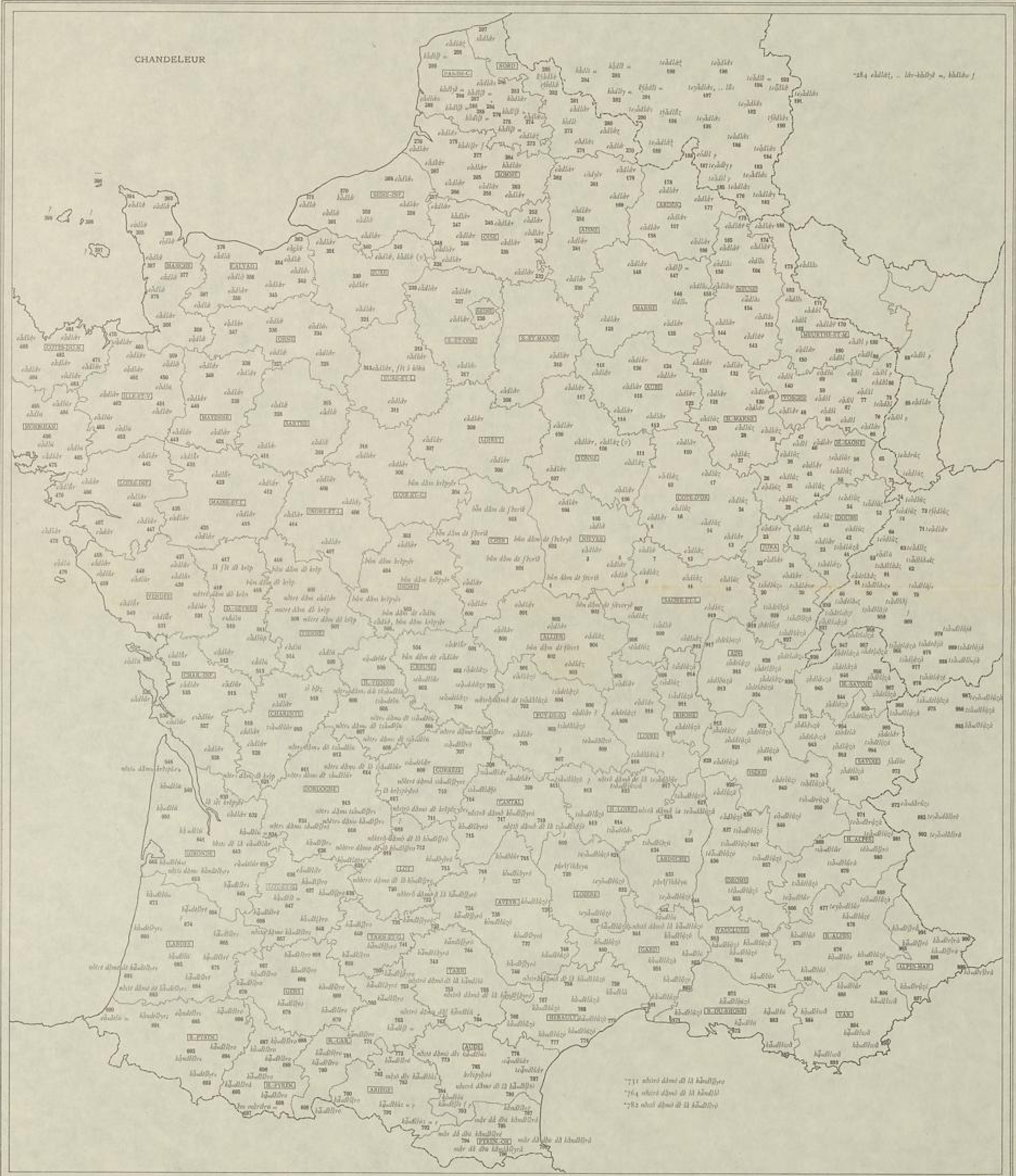


CHAMPIGNON

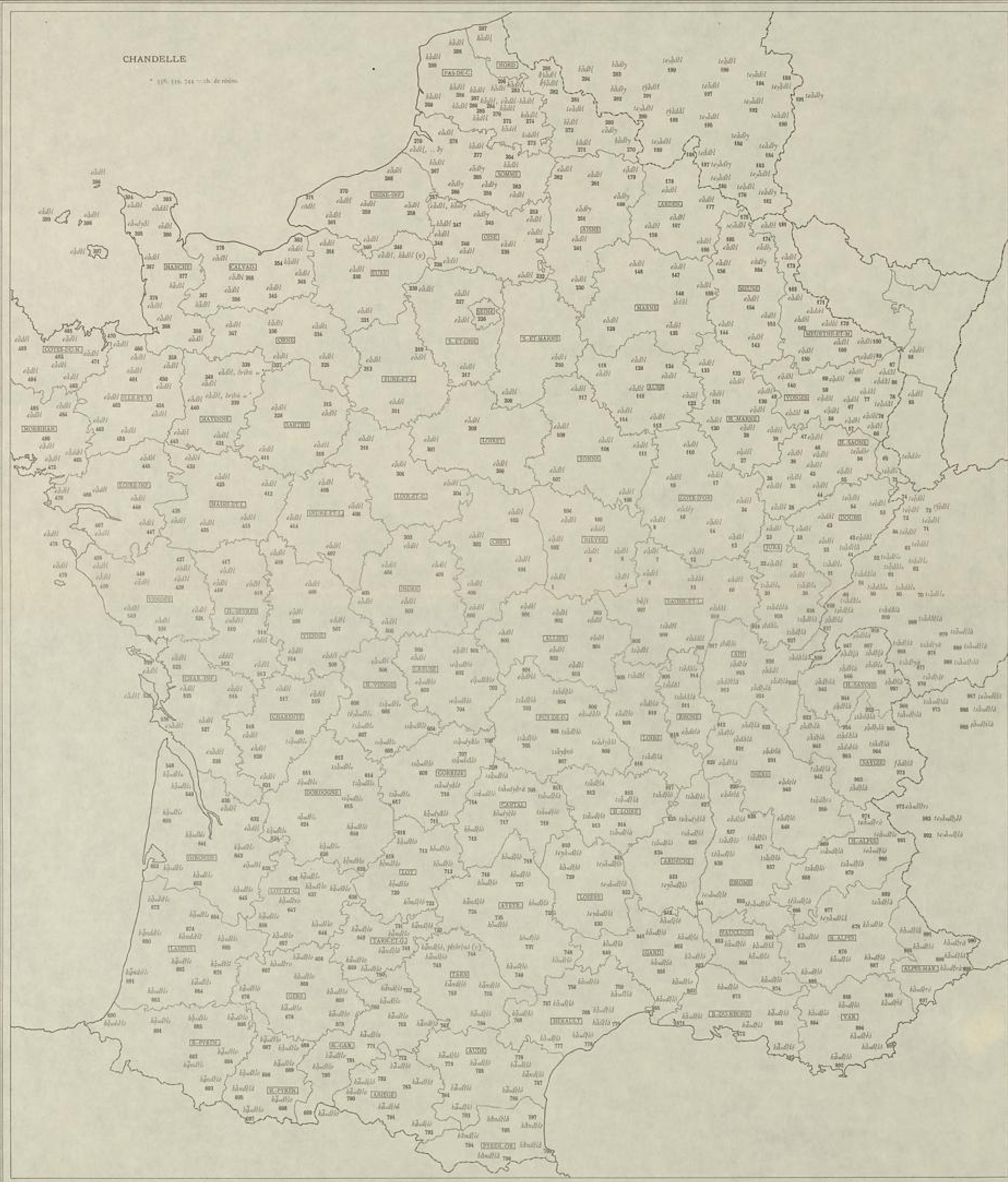
+ = 1000

- * 14, 175 : désigne tous les ch. en général.
- * 45, 722 : bois.
- * 171 : 1. de pré, 2. de sonche.
- * 196 : grand ch. des bois.
- * 411 : quelle espèce ?
- * 413 : 1. commun, 2. vireux.
- * 415 : 1. grosses espèces, 2. petites espèces.
- * 464 : vase de bois.
- * 495 : pain.
- * 451 : espèce commune aux bois humides.
- * 645 : des bois.
- * 686 : 1. à chapeau noir ou brun, 2. à chapeau jaune.
- * 693 : 1. commun, 2. vireux, quelconque.
- * 699 : 1. de bois, 2. de pré.
- * 967 : poussant sur les vieux arbres et dont on fait l'essence.





771 autre dialecte de la Normandie
 764 autre dialecte de la Normandie
 782 autre dialecte de la Normandie

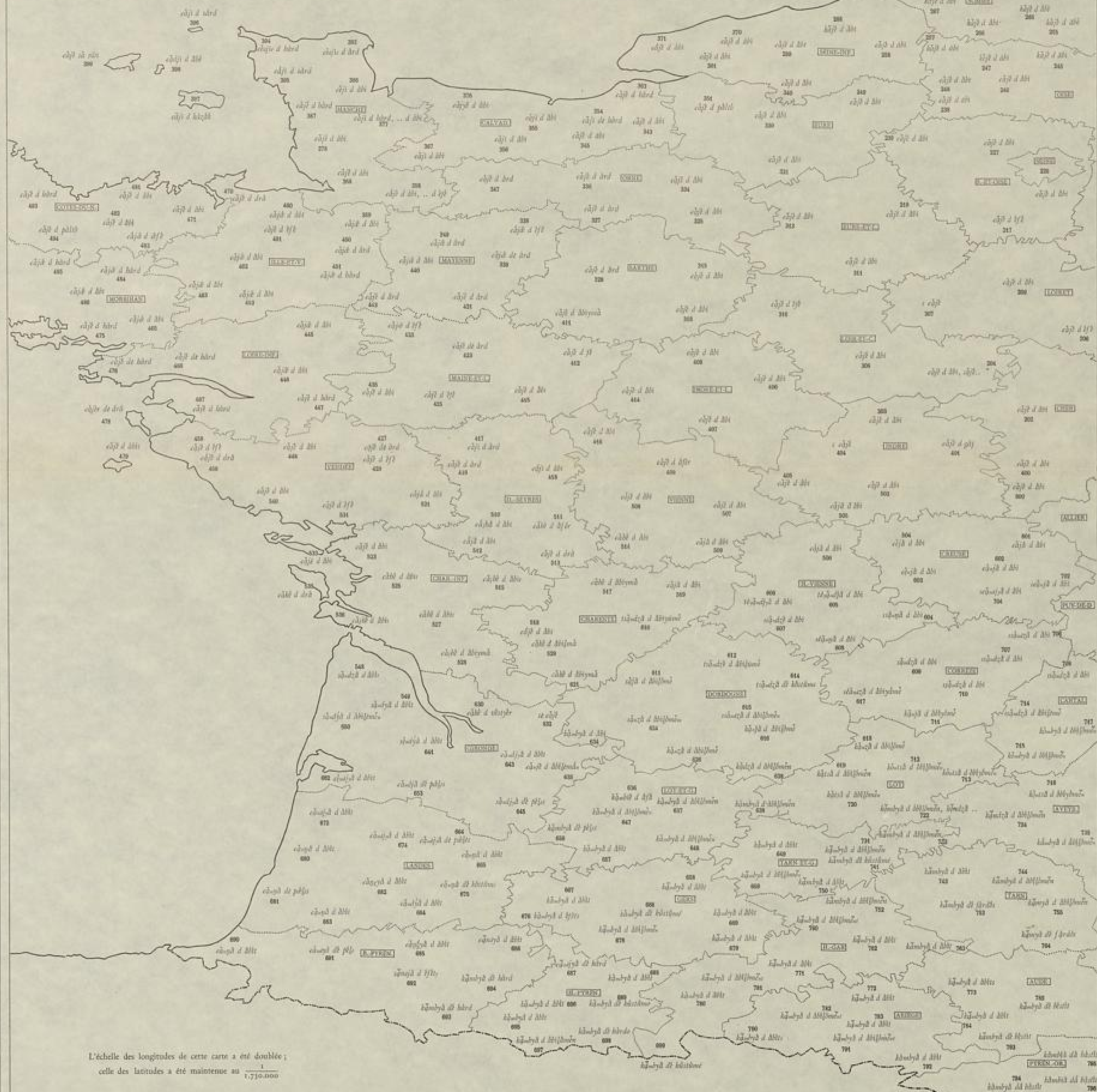


CHANDELLE

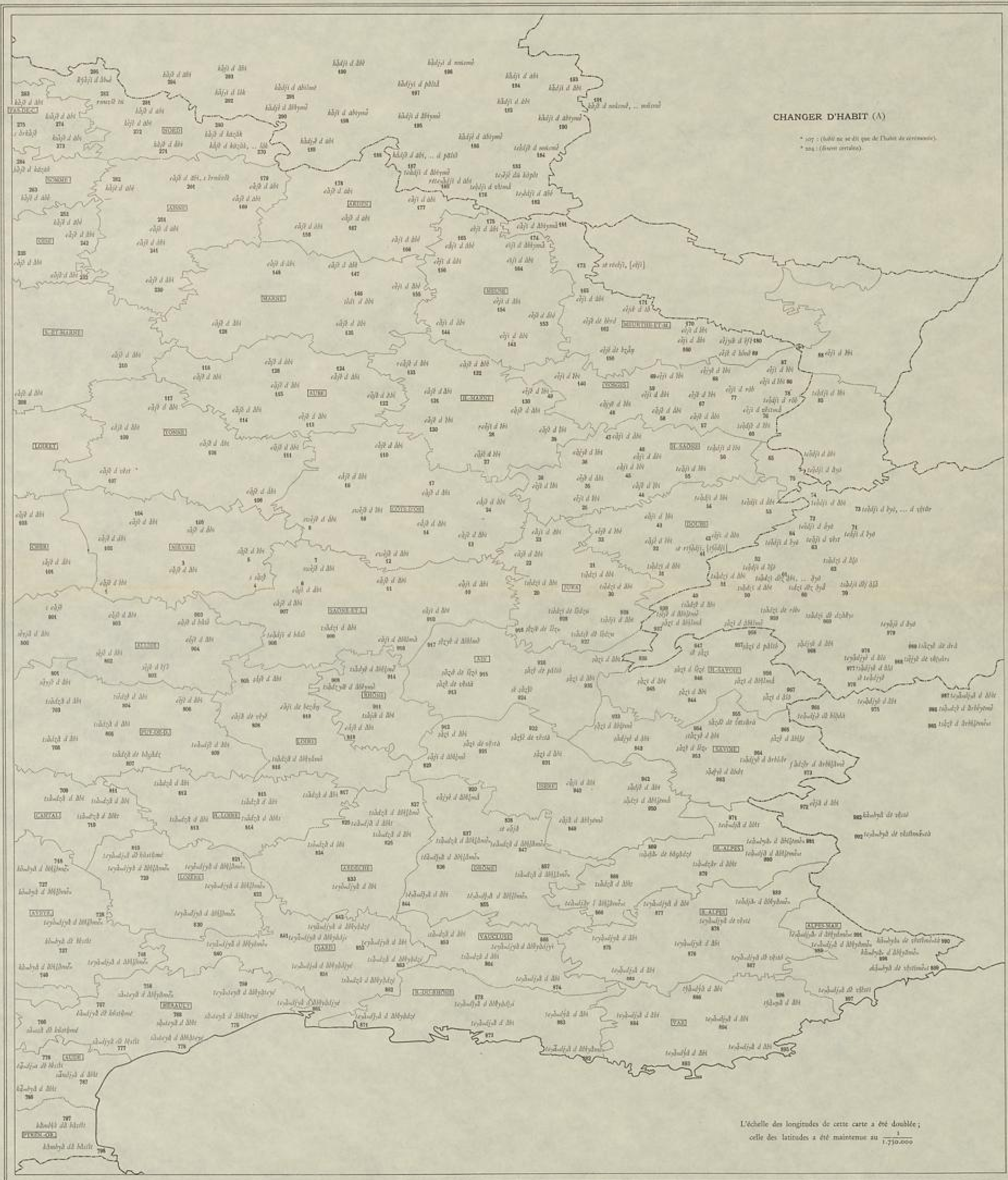
100, 110, 200 — ch. de rôtis.

CHANGER D'HABIT (A)

* 107 : (habité en ce dit que de l'ouest de l'océan.)
* 104 : (d'ouest vers l'est.)



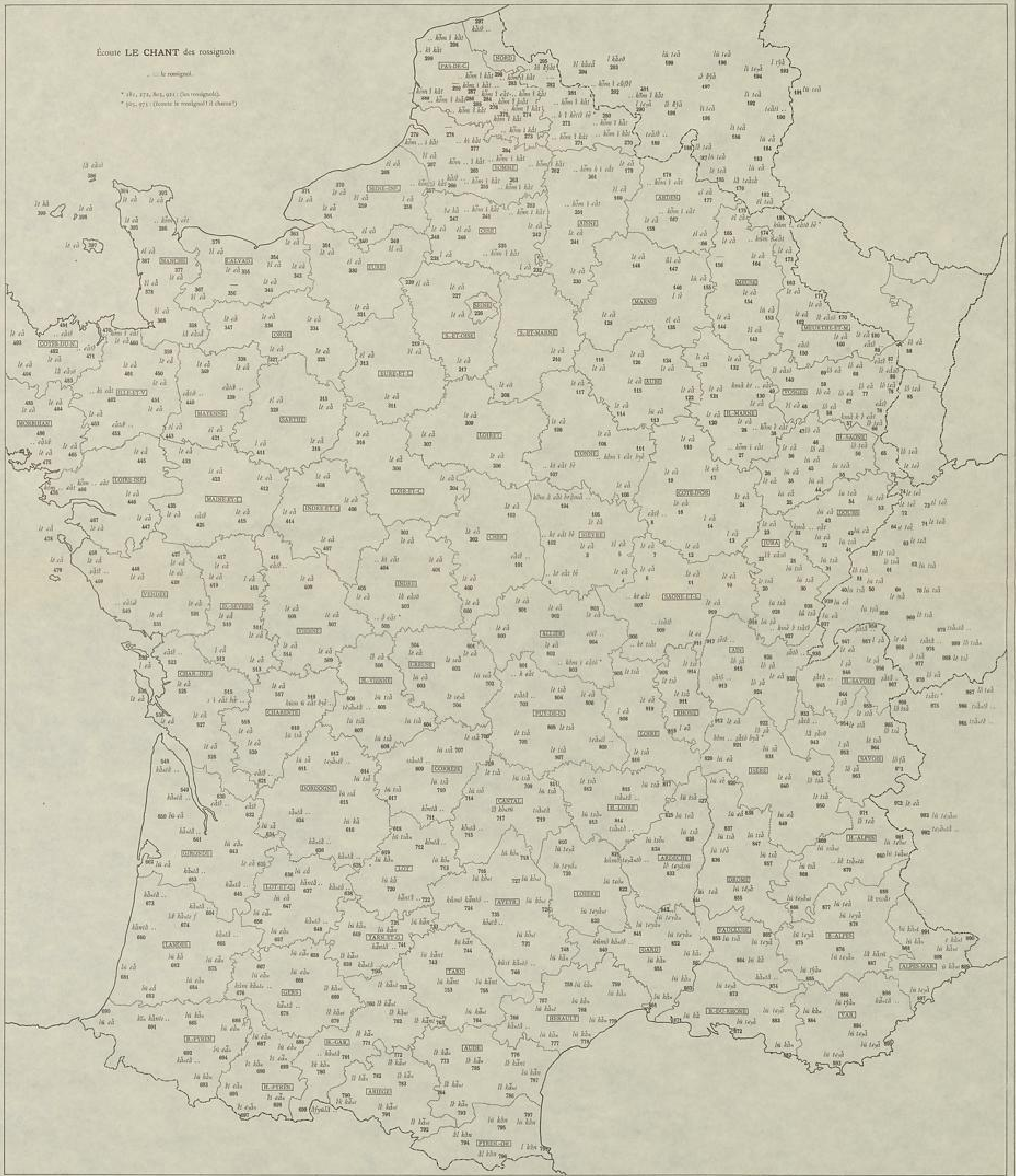
L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;
celle des latitudes a été maintenue au 1/7,500,000

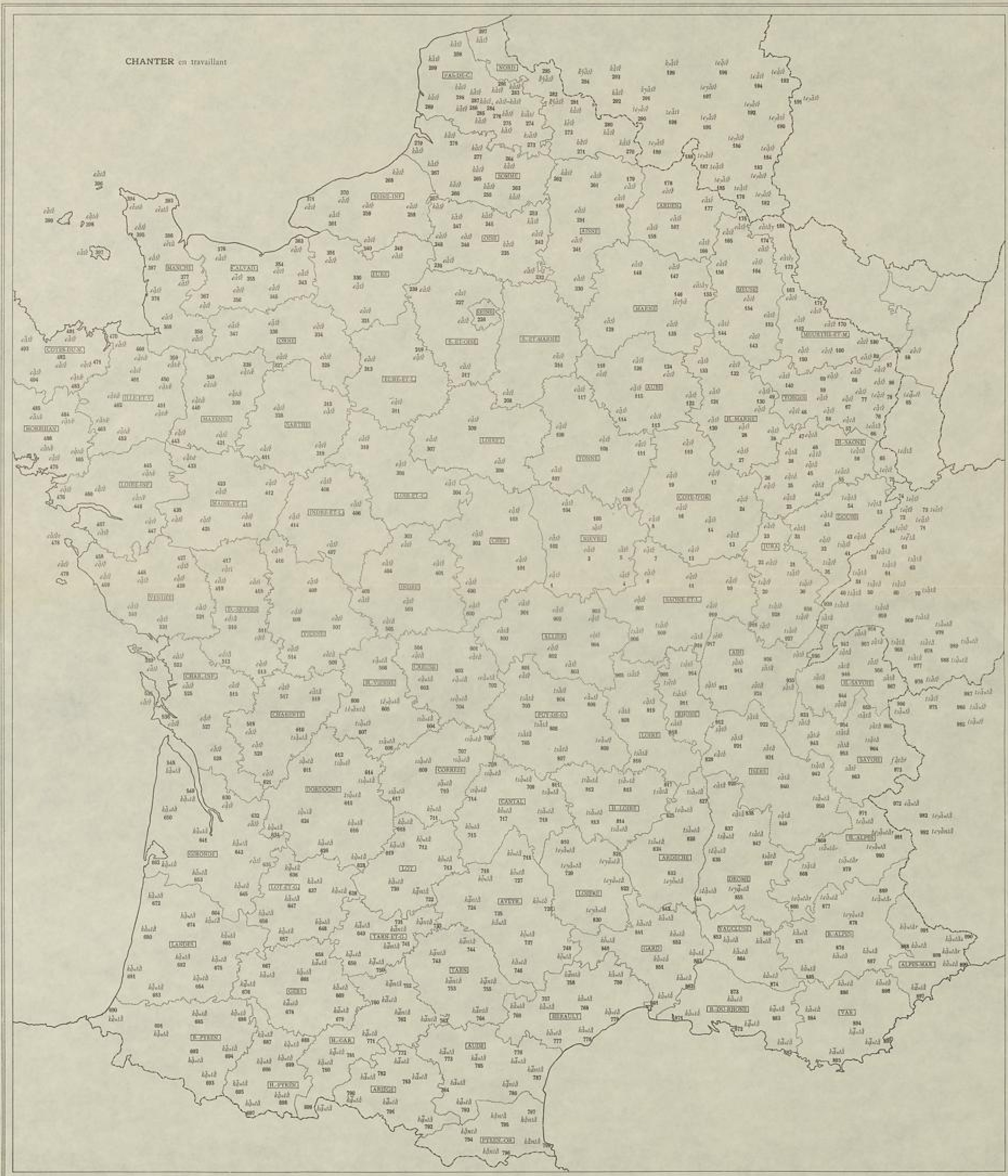


Écoute LE CHANT des rossignols

... le rossignol.

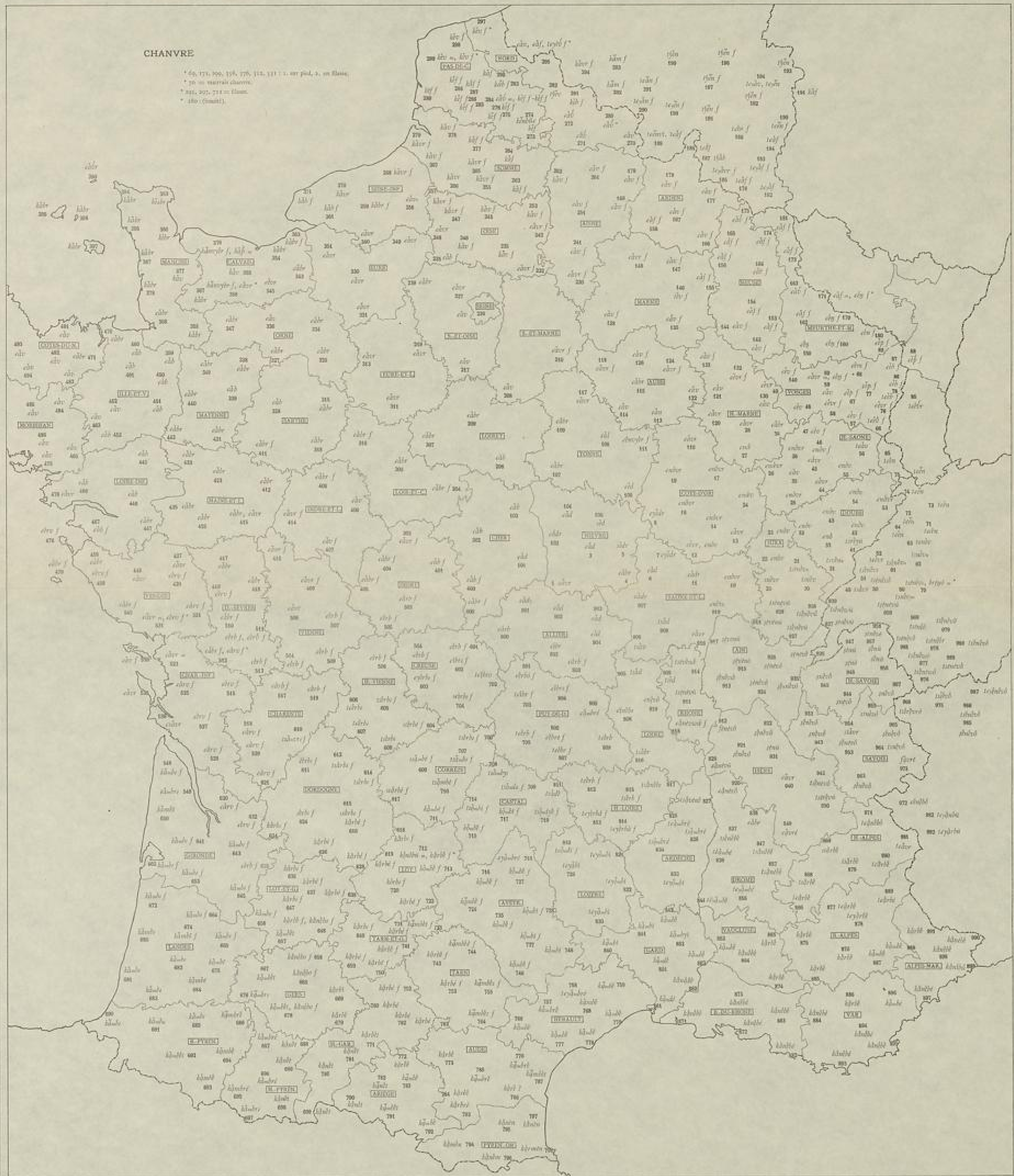
* 187, 172, 161, 151 : (un rossignol).
* 102, 973 : (deux le rossignol) (il chante?)





CHANVRE

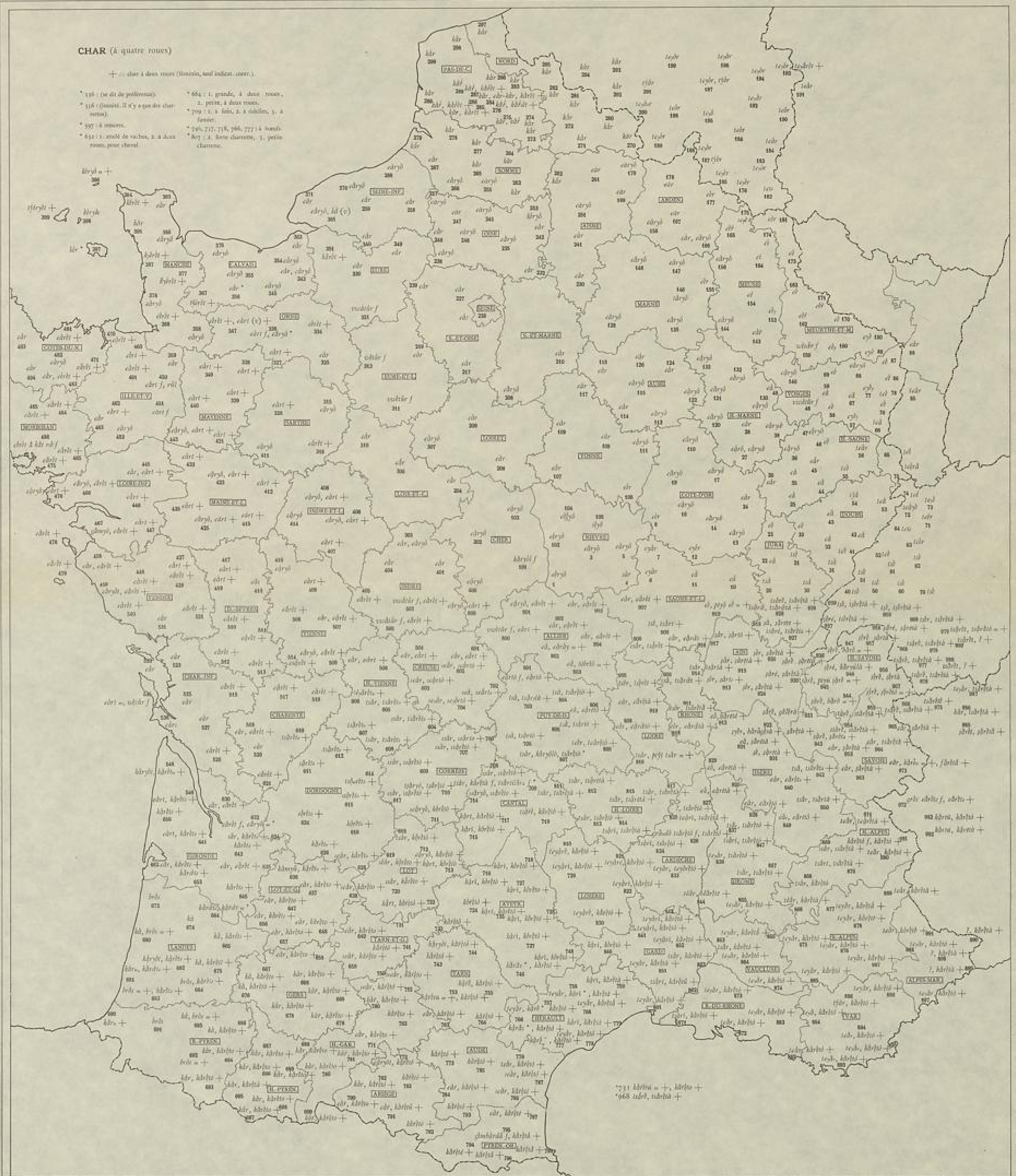
* 65, 173, 209, 239, 275, 312, 337 1.1. en blanc.
 * 25 en français chavre.
 * 201, 207, 214 en blanc.
 * 180 (rouge).



CHAR (à quatre roues)

+ = char à deux roues (breveté, sauf indicat. contr.)

- * 116 (10 et de préférence)
- * 118 (souvent, il n'y a que des charrettes)
- * 127 à 129
- * 421 : 1. arde de vaches, 2. à deux roues, pour charret.
- * 664 : 1. grande, à deux roues, 2. petite, à deux roues.
- * 709 : 1. à bois, 2. à sautoir, 3. à fenne.
- * 746, 717, 718, 766, 777 à 780
- * 807 : 1. bois diamants, 2. petite charrette.



EN VENTE
Chez HONORÉ CHAMPION

LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

PHILOLOGIE

[LIVRES DE FONDS ET EN NOMBRE]

- GILLIERON.** — Petit Atlas phonétique du Valais roman (Sud du Rhône). Paris, s. d. in-8 ob. br. 5 fr.
- EDMONT (Ed.).** — Lexique Saint-Polois. *Saint-Pol*, 1897, in-8 br. 30 fr.
- Textes Saint-Polois. — Quatre légendes du pays de Saint-Pol recueillies et mises en vers (?) patois. *Saint-Pol*, 1902, in-8°, br. 3 fr.
- MISTRAL (Fr.).** — Lou Tresor dou félibrige, Dictionnaire Provençal-Français embrassant les divers dialectes de la langue d'Oc moderne et contenant :
- 1° Tous les mots usités dans le midi de la France, avec leur signification française, les acceptions au propre et au figuré, les augmentatifs et diminutifs, et un grand nombre d'exemples et de citations d'auteurs;
 - 2° Les variétés dialectiques et archaïques à côté de chaque mot avec les similaires des diverses langues romanes;
 - 3° Les radicaux, les formes bas-latines et les étymologies;
 - 4° La synonymie de tous les mots dans leurs divers sens;
 - 5° Le tableau comparatif des verbes auxiliaires dans les principaux dialectes;
 - 6° Les paradigmes de beaucoup de verbes réguliers, la conjugaison des verbes irréguliers et les emplois grammaticaux de chaque vocable;
 - 7° Les expressions techniques de l'agriculture, de la marine et de tous les arts et métiers;
 - 8° Les termes populaires de l'histoire naturelle, avec leur traduction scientifique;
 - 9° La nomenclature géographique des villes, des villages, quartiers, rivières et montagnes du Midi, avec les diverses formes anciennes et modernes;
 - 10° Les dénominations et sobriquets particuliers aux habitants de chaque localité;
 - 11° Les noms propres historiques et les noms de famille méridionaux;
 - 12° La collection complète des proverbes, dictons, idiotismes, locutions et formules populaires;
 - 13° Des explications sur les coutumes, usages, mœurs, institutions et croyances des provinces méridionales;
 - 14° Des notions biographiques, bibliographiques et historiques sur la plupart des célébrités, des livres ou des faits appartenant au Midi. *Avignon et Paris*, 2 vol. in-4 120 fr.
- HOMBRES (Max) et G. CHARVET.** — Dictionnaire languedocien-français, contenant les définitions et étymologies des mots; les idiotismes, dictons et proverbes, leurs origines et celles des coutumes, usages et institutions; les noms propres de personnes et de lieux. *Alais*, 1884, in-4 15 fr.
- DU CANGE.** — Glossaire François de Du Cange, faisant suite au Glossarium mediæ et infimæ Latinitatis. Avec additions de mots anciens extraits des Glossaires de la Curie de Sainte-Palaye, Roquefort, Raynouard, Barguy, Diez, etc., et une notice sur Du Cange, par L. Favre. Paris, 2 in-8 15 fr.
- Voici en quels termes *La Bibliothèque de l'École des Chartes* rend compte de ce Glossaire :
- « Le titre de cet ouvrage indique assez les éléments dont il se compose : c'est un abrégé aussi succinct que possible des grands glossaires français, « En l'édition, M. Favre a rendu un réel service, car il a mis à la disposition de tous un guide commode, à bon marché et presque toujours suffisant pour « l'intelligence de nos anciens textes. »
- LA CURIE DE SAINTE-PALAYE.** — Dictionnaire historique de l'ancien langage François, ou glossaire de l'ancienne langue française depuis son origine jusqu'au siècle de Louis XIV, publié par les soins de L. Favre, avec le concours de M. Pajot, élève de l'École des chartes, archiviste-paléographe. — 10 vol. in-4; papier vergé 200 fr.
- BOREL.** — Dictionnaire des termes du vieux François ou trésor des recherches et antiquités gauloises et françaises, par Borel, conseiller et médecin ordinaire du roy, augmenté de tout ce qui s'est trouvé de plus dans les dictionnaires de Nicot, Monnet et plusieurs autres, nouvelle édition, avec addition de mots gaulois, et de l'ancien français omis par Borel, suivie des patois de la France. Paris, 2 vol. in-8° 10 fr.
- REURE (abbé).** — Simple conjecture sur les origines paternelles de François Villon. Paris, 1902, in-8° br. pap. vergé 2 fr.
- FAVRE.** — Recueil de chants, noëls, fables, dictons, dialogues, fragments de poèmes, composés en principaux dialectes de la France, précédé d'une étude sur l'origine des patois, sur les langues oil et oc et sur leurs limites, par L. Favre, 2 vol. in-8 10 fr.
- CHEVALLET (de).** — Origine et formation de la langue française. Paris, 1868, 2^e édition, 3 vol. in-8 30 fr.
- Livre honoré des prix Volney et Gobert, aux Académies française et des inscriptions.
- AGNEL.** — De l'influence du langage populaire sur la forme de certains mots de la langue française. Paris, 1870, in-8 6 fr.
- SARDOU.** — Grammaire de l'idiome niçois, par Sardou et Calvino. Nice, 1887, in-8 3 fr. 50
- THOMAS.** — Rapport sur une mission philologique dans le département de la Creuse (avec une carte). Paris, 1879, in-8 1 fr. 50
- ISNARD et CHABANEAU.** — Livre des privilèges de Manosque. Cartulaire municipal latin provençal (1169-1815), suivi de remarques philologiques sur le texte provençal. 1894, in-4° 15 fr.
- DELBOULLE.** — Matériaux pour servir à l'histoire du français. Le Havre, 1880, in-8 8 fr.
- Glossaire de la vallée d'Hyères, pour servir à l'intelligence des dialectes haut normand et l'histoire de la vieille langue française. Le Havre, 1877, in-8 8 fr.
- ROUSSEAU (l'abbé).** — Glossaire poitevin. Niort, 1869, in-8 3 fr.
- CHAMBURE (de).** — Glossaire du Morvan. Étude sur le langage de cette contrée comparé avec les principaux dialectes ou patois de la Belgique wallonne, de la Suisse romande. Paris, 1878, in-4 30 fr.
- Couronné par l'Académie française.
- BLADÉ.** — Contes et proverbes populaires recueillis en Armagnac. Paris, 1867, in-8 br. 5 fr.
- Poésies populaires en langue française recueillies dans l'Armagnac et l'Agenais. Paris, 1867, in-8 br. 5 fr.
- Proverbes et devinettes populaires recueillis dans l'Armagnac et l'Agenais. Paris, 1880, in-8 5 fr.
- PUYMAIGRE (de).** — Chants populaires du pays messin. Paris, 1885, 2 vol. in-12. Musique notée 8 fr.
- LUZEL.** — Chants populaires de la Bretagne, recueillis et publiés. Lorient, 2 vol. in-8 20 fr.
- LE BRAZ (Anatole).** — La légende de la Mort chez les Bretons Armoriciens. Nouvelle édition avec des notes sur les croyances analogues chez les autres peuples celtiques, par Georges Dottin, professeur adjoint à l'Université de Rennes. Paris, 1902, 2 vol. in-12 10 fr.
- Quelques exemplaires sur papier vergé 15 fr.
- SAUVÉ (L.).** — Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne recueillis et traduits. Paris, 1878, in-8 5 fr.
- ASTROS.** — Poésies gasconnes recueillies et publiées par T. C., revues sur les plus anciennes éditions, poésies de J. G. Astros, chants religieux, mazari-nades et autres poésies satiriques de la Limagne (XVII^e siècle). Paris, 1867-1869, 2 vol. in-8 10 fr.
- PERRON.** — Proverbes de la Franche-Comté. Études historiques et critiques. Paris, 1876, in-8 3 fr. 50
- BEAUQUIER (Ch.).** — Vocabulaire étymologique des provincialismes usités dans le département du Doubs. Paris, 1881, in-8 br. 6 fr.
- Chansons populaires recueillies en Franche-Comté. Paris, 1894, in-8; musique notée 6 fr.
- JOUVE.** — Chansons en patois vosgien, avec un glossaire et la musique des airs. Épinal, 1876, in-8 br. 3 fr. 50
- SOLEVILLE (Em.).** — Chants Populaires du Bas-Quercy, recueillis et notés. Paris, 1889, in-8 10 fr.
- MILLIEN.** — Les chants oraux du peuple russe, chants des fêtes et des saisons, chants historiques, plaintes, légendes, ballades, danses, jeux, chansons d'amour et de mariage, chants des funérailles. Paris, 1893, in-12 3 fr. 50
- MEYER (Paul).** — Girart de Roussillon, chanson de geste, traduite pour la première fois. Paris, 1855, in-8 8 fr.
- MISSET (abbé).** — Essai philologique et littéraire sur les œuvres poétiques d'Adam de Saint-Victor. Paris, 1881-1882, 2 parties in-8 5 fr.
- MONTAIGLON (A. de).** — L'advocatie de Nostre-Dame dans la chapellenie Nostre-Dame de Baïeux, poème normand du XIV^e s., avec une préface de M. G. Raynaud. Paris, 1869, in-18 br. 5 fr.
- BONAPARTE.** — Le verbe basque en tableaux, accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'euskara : le guipuzcoan, le biscaien, le haut-navarrais septentrional, le haut-navarrais méridional, le labourdin, le bas-navarrais occidental et le souletin. Londres, 1869, in-4 12 fr.
- Biblea edo Testament zahar eta berria Duvoisin kapitainak latinezko Bulgatatik lehembizido, aldiko Laphurdiko eskarara itzulia. Luis-Luziano Bonaparte printzeak argitara emana. Londressen, 1859, gr. in-8 40 fr.
- Bible en langue basque.
- [NOTA. — Nous possédons en magasin tous les travaux philologiques du prince Louis Lucien Bonaparte].
- BONNARD.** — Les traductions de la Bible en vers français, au moyen âge. Paris, 1884, in-8 5 fr.
- Deuxième médaille du concours de l'Académie des Inscriptions 1885.
- BERGER (Ph.).** — La Bible française au moyen âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible, écrites en prose de langue d'oïl. Paris, 1884, in-8 10 fr.
- Ce livre a obtenu la première médaille du concours à l'Académie des Inscriptions 1885.
- HUCHER (E.).** — Le Saint-Graal. Première branche des Romans de la table ronde. Le Mans, 3 vol. in-18 22 fr. 50
- BARZAZ TALDIR AB HERNINN.** — Les poèmes de Taldir. 2^e édition augmentée, texte breton et traduction française. Préfaces d'Anatole Le Braz et Ch. Le Goffic. Traduction en vers français de H. de La Guichardière, Yves Berthou et Le Garrec; en vers gallois de Thomas Gwyn Jores; en languedocien de Cavalier; en écossais et en anglais de Miss Carminchael et Fournier d'Albe; suivis d'une étude sur la prosodie bretonne. Paris, 1903, in-18, br. 3 fr. 50
- BAISSAC (M. C.).** — Étude sur le patois créole mauricien. Nancy, 1880, in-12, br. 4 fr.
- MICHELANT.** Blancandin, ou l'orgueilleuse d'amour, roman d'aventures publié pour la première fois. Paris, 1867, in-12, br. (pap. vergé) 4 fr.
- RIVARES.** — Chansons populaires du Béarn. 2^e édition, Pau, 1868, in-8, br. 10 fr.
- MAURY.** — Croyances et légendes du moyen âge. Nouvelle édition publiée d'après les notes de l'auteur par MM. A. Longnon et Bonnet-Maury, avec une préface par M. Bréal. Paris, 1896, in-8, br., portrait 12 fr.